叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1842年10月23日星期(a Farewell Sermon Delivered On Sunday,) 000001

2. 1842年10月23日星期(a Farewell Sermon Delivered On Sunday,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1842年10月23日星期(A Farewell Sermon delivered on Sunday,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [dʒi:] . [ef] . & [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1842 J . G . F . & J . Rivington edition by David Price .
转录 从 这 - J . G . F . & J . 里文顿 版 经过 大卫 价格 .

由大卫·普莱斯根据 1842 年 JGF & J. Rivington 版本转录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌfeə'wel] ['sɜ:mən] ,
FAREWELL SERMON ,
告别 讲道 ,

告别讲道

[dɪ'lɪvəd]
DELIVERED
发表

发表

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , [ə; eɪ] . [di:] . - ,
ON SUNDAY , OCTOBER 23 , A . D . 1842 ,
在 星期日 , 十月 - , 一个 . D . - ,

公元1842年10月23日，星期日

[æt; ət] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
AT THE PARISH CHURCH OF
在 这 教区 教会 的

在教区教堂

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['meəri] ['æbət] , ['kenzɪŋtən] .
MARY ABBOTTS , KENSINGTON .
玛丽 阿博茨 , 肯辛顿 .

玛丽·艾博茨，肯辛顿。

[baɪ] [ðə; ði] [ven] .
BY THE VEN .
经过 这 ven .

通过 VEN。

[ˌɑ:tʃ'di:kən] [pɒt] , [em] . [ə; eɪ] .
ARCHDEACON POTT , M . A .
副主教 锅 , M . 一个 .

波特副主教，马萨诸塞州

['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] .
PRINTED AT THE REQUEST OF THE PARISHIONERS .
打印 在 这 要求 的 这 教区居民 .

应教区居民要求印发。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [dʒiː] . [ef] . & [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] ,
PRINTED FOR J . G . F . & J . RIVINGTON ,
打印 为了 J . G . F . & J . 里文顿 ,

由 JGF 和 J. RIVINGTON 印刷

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] ,
ST . PAUL'S CHURCH YARD ,
英石 . 保罗的 教会 院子 ,

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] . - .
AND WATERLOO PLACE , PALL MALL . 1842 .
和 滑铁卢 地方 , 灵柩 购物中心 . - .

滑铁卢广场，帕尔莫尔街。1842年。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)]
THE PARISHIONERS
这 教区居民

教区居民

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ,
THE PARISH OF KENSINGTON ,
这 教区 的 肯辛顿 ,

肯辛顿教区

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] ,
THE FOLLOWING DISCOURSE ,
这 下列的 话语 ,

以下论述，

[wɪð] ['evri] ['fɜːvənt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['welfeə(r)] ,
WITH EVERY FERVENT PRAYER FOR THEIR WELFARE ,
和 每一个 热切 祷告 为了 他们的 福利 ,

带着对他们福祉的每一份热切祈祷，

[ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
IS INSCRIBED ,
是 铭文 ,

已刻上文字

[baɪ] [ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l]
BY THEIR FAITHFUL
经过 他们的 忠实

通过他们忠实的

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɜːvənt] ,
AND **AFFECTIONATE** **SERVANT** **,**
和 亲热 仆人 ,

以及一位充满爱意的仆人

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [pɒt] .
J **.** **H** **.** **POTT** **.**
J . H . 锅 .

JH POTT。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['sɜːmən] , & [siː] .
A **FAREWELL** **SERMON** **,** **&** **c** **.**
一个 告别 讲道 , & c .

告别演说，等等。

['eklz] .
Eccles **.**
传道书 .

传道书。

[θriː] . [wʌn] .
iii **.** **1** **.**
三、 . 1 .

iii. 1.

“ [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɜːpəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
“ **To** **every** **thing** **there** **is** **a** **season** **,** **and** **a** **time** **to** **every** **purpose** **under** **the**
“ 到 每一个 事物 那里 是 一个 季节 , 和 一个 时间 到 每一个 目的 在下面 这
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

凡事都有定期，天下万务都有定时。

” [wen] [taɪm] [drɔːz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
” When **time** **draws** **on** **to** **a** **close** **with** **us** **,**
” 什么时候 时间 平局 在 到 一个 关闭 和 我们 ,

“当时间在我们身上走向终点时，

[ðə; ði][lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ]
the **last** **opportunities** **should** **be** **carefully** **regarded** **and** **applied** **to** **some** **such**
这 最后的 机会 应该 是 小心 认为 和 应用 到 一些 这样的
['pɜːpəs] [æz; əz] [meɪ] [ʃəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
purpose **as** **may** **show** **what** **has** **been** **the** **chief** **aim** **and** **the** **main** **design** **of**
目的 作为 可能 展示 什么 有 到过 这 首席 目的 和 这 主要的 设计 的
[pɑːst] [ɪn'devə(r)] .
past **endeavours** **.**
过去的 努力 .

应该认真考虑最后的机会，并将其用于能够表明过去努力的主要目标和主要设计的目的。

[ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] ,
A **sad** **thing** **it** **would** **be** **,** **indeed** **,**
一个 伤心 事物 它 会 是 , 的确 ,

那确实是一件令人悲哀的事。

[ɪf] [ðə; ði][lɑːst]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

if	the	last	portion	of	our	time	were	to	be	reserved	for	some
如果	这	最后的	部分	的	我们的	时间	是	到	是	预订的	为了	一些

['sɪŋg(ə)l] ['efət] :

single	effort	:
单身的	努力	:

如果我们要把最后剩下的时间全部用来做某件事:

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [æt; ət][wʌn][step] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['deɪli] ['prəʊgres]['əʊnli][kæn; kən]

for	who	can	accomplish	at	one	step	that	which	a	daily	progress	only	can
为了	WHO	能	完成	在	一	步	那	哪个	一个	日常的	进步	仅有的	能

[ɪ'fekt] ?

effect	?
影响	?

谁能一步到位，完成只有日积月累才能实现的事情呢?

[ðeɪ] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][əʊld][taɪm] , [ɪn'dʌldʒd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

They	who	enjoyed	long	lives	of	old	time	,	indulged	,	it	must	be	owned	,
他们	WHO	享受	长的	生活	的	老的	时间	,	沉溺其中	,	它	必须	是	拥有	,

那些享受过旧时长寿的人，沉溺于享乐，这必然是他们的财富。

[ɪn][sʌm; səm] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən]

in	some	complaints	which	showed	more	of	the	weakness	of	our	common
在	一些	投诉	哪个	显示	更多的	的	这	弱点	的	我们的	常见的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

有些抱怨更多地暴露了我们人类天性中的弱点，

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][laɪf] , [wɒt'evə(r)]

than	of	that	proficiency	for	which	the	loan	of	life	,	whatever
比	的	那	熟练程度	为了	哪个	这	贷款	的	生活	,	任何

而不是那种需要借用生命的熟练程度，无论

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ɪts] [dju'reɪʃn] , [ɪz] [bɪ'stəʊd] .

may	be	the	term	of	its	duration	,	is	bestowed	.
可能	是	这	学期	的	它是	期间	,	是	授予	.

可能是其持续时间，被授予。

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [pɔː] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

The	good	king	Hezekiah	poured	his	lamentation	,
这	好的	国王	希西家	倾倒	他的	哀叹	,

贤君希西家倾诉他的哀恸，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt] [gɒd]

when	it	should	seem	he	had	much	cause	to	be	contented	with	what	God
什么时候	它	应该	似乎	他	有	很多	原因	到	是	满足	和	什么	上帝

[hæd; həd] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

had	wrought	for	him	in	his	day	.
有	锻	为了	他	在	他的	天	.

他似乎有很多理由对上帝在他那个时代为他所做的一切感到满足。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

He	called	that	“	the	cutting	off	his	days	,
他	称为	那	“	这	切割	离开	他的	天	,

他称之为“缩短他的日子”。

” [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [met] [wɪð] [mɔː(r)][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv]

”	which	it	may	be	thought	he	might	have	met	with	more	complacency	of
”	哪个	它	可能	是	想法	他	可能	有	遇见	和	更多的	自满	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

——人们或许会认为他本可以更加安于现状，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]

from	the	contemplation	of	the	benefits	which	God	had	enabled	him	to
从	这	沉思	的	这	好处	哪个	上帝	有	已启用	他	到

[prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪzreɪl] :

procure	for	Israel	:
采购	为了	以色列	:

他沉思着上帝使他能够为以色列所获得的种种益处：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['təʊkən][ɒv; əv] [ɪn'fɜːməti][ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]

but	if	there	was	any	token	of	infirmity	in	this	,	it	was	coupled	with	a
但	如果	那里	曾是	任何	令牌	的	虚弱	在	这	,	它	曾是	耦合	和	一个

['paɪəs][maɪnd] ,

pious	mind	,
虔诚的	头脑	,

但如果说这其中有什么不足之处，那就是他拥有一颗虔诚的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [hɜːd] [ænd; ənd]['grɑːntɪd] .

and	the	suit	was	therefore	heard	and	granted	.
和	这	套装	曾是	所以	听到	和	的确	.

因此，该诉讼被受理并获准。

[ɪf] ['deɪvɪd] , [tuː] , [siːm] ['sʌmtaɪmz] ['kwerələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv]

If	David	,	too	,	seems	sometimes	querulous	in	his	pleas	for	the	enlargement	of
如果	大卫	,	也	,	似乎	有时	抱怨的	在	他的	请	为了	这	放大	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

如果说大卫有时在请求延长寿命时也显得有些抱怨，

[jet] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	he	added	a	good	and	becoming	reason	for	it	,
然而	他	额外	一个	好的	和	成为	原因	为了	它	,

但他又补充了一个恰当而合理的理由。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ʃəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪ'ventf(ə)l]

that	he	might	show	the	power	of	God	to	that	generation	in	which	his	eventful
那	他	可能	展示	这	力量	的	上帝	到	那	一代	在	哪个	他的	多事

[lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] ,

lot	was	cast	,
很多	曾是	投掷	,

好让他向他所处的那个充满变故的时代展现上帝的大能。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

and	make	it	known	to	those	who	were	to	come	.
和	制作	它	已知	到	那些	WHO	是	到	来	.

并让后来者知晓。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

But	we	may	remark	in	general	,
但	我们	可能	评论	在	一般的	,

但总的来说，我们可以指出：

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [fɔːm] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] ,

that	we	do	not	form	a	right	judgment	of	the	Providence	of	God	,
那	我们	做	不是	形式	一个	正确的	判断	的	这	普罗维登斯	的	上帝	,

我们没有对上帝的旨意形成正确的判断，

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [wɪð] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

if	at	any	time	we	speak	with	disparagement	of	the	term	of	human	life	,
如果	在	任何	时间	我们	说话	和	贬损	的	这	学期	的	人类	生活	,

如果我们任何时候贬低人类的生命期限，

[æz; əz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ɪts]['prɒpə(r)][end] .

as	too	short	for	the	accomplishment	of	things	which	form	its	proper	end	.
作为	也	短的	为了	这	成就	的	事物	哪个	形式	它是	恰当的	结尾	.

时间太短，不足以完成其最终目的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

We	should	consider	,	rather	,
我们	应该	考虑	,	相当	,

我们应该考虑的是，

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

that	in	all	cases	the	gift	of	life	is	made	capable	of	some	sufficient	share	of
那	在	全部	案例	这	礼物	的	生活	是	制成	有能力的	的	一些	充足的	分享	的

[ðə; ði] ['məːsi] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

the	mercies	and	salvation	of	the	Lord	.
这	怜悯	和	救恩	的	这	主	.

在所有情况下，生命的恩赐都使人能够充分分享主的怜悯和救赎。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [pɑː'teɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] ,

It	becomes	so	for	all	who	partake	a	common	nature	,
它	变成	所以	为了	全部	WHO	参加	一个	常见的	自然	,

对于所有具有共同本性的人来说，情况都是如此。

[weə(r)] [ðeɪ] [pʊt][nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .

where	they	put	no	impediment	to	the	current	and	communication	of	Divine	Grace	.
在哪里	他们	放	不	障碍	到	这	当前的	和	沟通	的	神圣的	优雅	.

他们没有阻碍神圣恩典的流动和传递。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪ] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð] [keə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːznəbl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Let	us	weigh	this	point	with	care	:	it	has	a	seasonable	application	at	this	moment	,
让	我们	称重	这	观点	和	关心	:	它	有	一个	及时	应用	在	这	片刻	,

让我们仔细权衡这一点：它在当下确实具有一定的适用性。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌʌn'djuː] [rɪ'grets] [wen] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

since	it	will	prevent	undue	regrets	when	any	portion	of	the	loan	of	life	may	cease	to	serve	the	purposes	to	which
自从	它	将要	防止	过度	遗憾	什么时候	任何	部分	的	这	贷款	的	生活	可能	停止	到	服务	这	目的	到	哪个

因为它可以防止在生命之贷的任何部分不再服务于其目的时产生不必要的遗憾。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'djuːsɪv] [waɪlst] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['eksəsaɪz] [ɪn'djʊəd] .

it	may	have	been	conducive	whilst	the	season	for	its	exercise	endured	.
它	可能	有	到过	有利的	而	这	季节	为了	它是	锻炼	忍受	.

在运动季节持续期间，这可能很有利。

[ɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [kɔːld] [hens] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] ,

If	,	then	,	it	is	the	child	who	is	called	hence	to	an	early	grave	,
如果	,	然后	,	它	是	这	孩子	WHO	是	称为	因此	到	一个	早期的	严重	,

那么，如果被召唤早逝的是孩子，

[hiː; hi] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [greɪs] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [hɪə(r)] ,

he	goes	with	the	seal	of	grace	upon	him	;	and	what	was	wanting	here	,
他	去	和	这	海豹	的	优雅	之上	他	;	和	什么	曾是	想要	这里	,

他带着恩典的印记离去；而这里所缺少的，

[ðə; ði] [bʌd] , [ðə; ði] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raipən] ['klʌstə(r)] , [wɪl] [θraɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [sɔɪl] ,

the	bud	,	the	blossom	,	and	the	ripened	cluster	,	will	thrive	in	a	happier	soil	,
这	芽	,	这	开花	,	和	这	成熟的	簇	,	将要	蓬勃发展	在	一个	更快乐	土壤	,

花蕾、花朵和成熟的果实，在更肥沃的土壤中才能茁壮成长。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] ['klaɪmət] .

and	flourish	in	a	more	propitious	climate	.
和	繁荣	在	一个	更多的	吉祥	气候	.

并在更适宜的气候条件下蓬勃发展。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	thread	of	life	,	which	,	in	this	case	,	was	so	soon	severed	from	the
这	线	的	生活	,	哪个	,	在	这	案件	,	曾是	所以	很快	切断	从	这

['pɛrənts] ['bʊzəm] ,

parent's	bosom	,
父母	怀	,

生命之线，在这个例子中，如此迅速地从父母的怀抱中断裂。

[wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə]

was	fastened	to	the	throne	of	heaven	,	and	death	has	no	power	to
曾是	系紧	到	这	王座	的	天堂	,	和	死亡	有	不	力量	到

[dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .

dissolve	it	.
溶解	它	.

它被固定在天上的宝座上，死亡也无法将其解脱。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [huː] [brɔːt] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə] [lait] , [wɪl] [nɒt]

The	Conqueror	of	Satan	,	who	brought	life	and	immortality	to	light	,	will	not
这	征服者	的	撒但	,	WHO	带来	生活	和	不朽	到	光	,	将要	不是

[ɪk'skluːd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

exclude	those	little	ones	,
排除	那些	小的	一个	,

那位战胜撒旦、将生命和永生带给世人的上帝，绝不会放过那些弱小的人。

[huːm] [hiː; hi] [wʌns] [kɔːld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

whom	He	once	called	into	his	presence	,
谁	他	一次	称为	进入	他的	在场	,

祂曾召见到祂面前的人，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reskjuːd] [treɪn] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðæt] [glæd] [wɜːd]

from	the	rescued	train	of	countless	multitudes	who	shall	hear	that	glad	word
从	这	获救	火车	的	无数	众多	WHO	将	听到	那	高兴的	单词

[ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

of	introduction	,
的	介绍	,

从获救的列车上，无数将听到这令人欣喜的介绍的人们，

“ [bɪ'həʊld] , [ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Behold	,	I	and	the	children	whom	God	hath	given	me	.
”	看哪	,	我	和	这	孩子们	谁	上帝	有	给定	我	.

“看哪，我和神赐给我的孩子们。”

” [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [stʊd] [pledʒd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə]['rendə(r)]

”	The	privileges	of	the	Gospel	stood	pledged	to	them	in	this	life	to	render
”	这	特权	的	这	福音	站立	承诺	到	他们	在	这	生活	到	使成为

[ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

their	change	blessed	to	themselves	,
他们的	改变	蒙福	到	他们自己	,

“福音赋予他们的特权在今生就已经许诺给他们，使他们的改变成为他们自己的祝福。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] [frendz]

and	to	leave	that	consolation	,	in	the	day	of	sorrow	,	for	surviving	friends
和	到	离开	那	安慰	,	在	这	天	的	悲哀	,	为了	幸存	朋友们

.

:
.

在悲痛之时，将这份慰藉留给幸存的朋友们。

[ɪf] [ðə; ði][kɔːl] [hens] ['kɒmz] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] , [ðəʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

If	the	call	hence	comes	in	somewhat	of	maturer	years	,	though	still	in	the	days	of
如果	这	称呼	因此	来	在	有些	的	成熟	年	,	尽管	仍然	在	这	天	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

如果此时是在较为成熟的年纪，但仍然处于青年时期，接到这样的召唤，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts]

the	young	man	will	have	lived	long	enough	to	have	learned	the	rudiments
这	年轻的	男人	将要	有	居住地	长的	足够的	到	有	学习	这	基本原理

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,

of	saving	knowledge	,
的	保存	知识	,

这位年轻人活得足够长，足以掌握储蓄的基本知识。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði][fɜːst] ['lesnz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

and	to	have	practised	the	first	lessons	of	Christian	faith	and	Christian
和	到	有	已实践	这	第一的	课程	的	基督教	信仰	和	基督教

['djuːti] ;

duty	;
责任	;

并且实践了基督教信仰和基督教义务的最初几课；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][best] [end][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

and	thus	the	best	end	for	which	the	loan	of	life	was	given	,
和	因此	这	最好的	结尾	为了	哪个	这	贷款	的	生活	曾是	给定	,

因此，这就是生命借贷的最佳目的。

[wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['hæpi] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ɪts]['fjuːtʃə(r)] ['fʊlnɪs] .

will	have	found	that	happy	earnest	of	its	future	fulness	.
将要	有	成立	那	快乐的	认真	的	它是	未来	充满	.

将会发现那份对未来圆满的幸福期待。

[ɪf] , [ə'gen] , [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['leɪtə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv]

If	,	again	,	the	thread	of	life	shall	have	been	continued	to	later	periods	of
如果	,	再次	,	这	线	的	生活	将	有	到过	持续	到	之后	时期	的

[ɪts] [kɔːs] ,

its	course	,
它是	课程	,

如果生命之线能够再次延续到其进程的后期，

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]
no **doubt** **the**
不 怀疑 这

毫无疑问

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [laɪf][kæn; kən]['mɪnɪstə(r)] ,
opportunities **for** **all** **those** **advantages** **to** **which** **life** **can** **minister** **,**
机会 为了 全部 那些 优势 到 哪个 生活 能 部长 ,

获得生活所能提供的一切好处的机会，

[wɪl] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːn] .
will **render** **it** **at** **all** **times** **a** **blessing** **and** **a** **boon** **.**
将要 使成为 它 在 全部 时代 一个 祝福 和 一个 恩惠 .

这将使它始终成为一种福祉和恩惠。

[nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] , [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [tɜːm] [ɒv; əv][laɪf] ,
Nor **will** **you** **wonder** **,** **in** **comparing** **the** **longer** **with** **the** **shorter** **term** **of** **life** **,**
也不 将要 你 想知道 , 在 比较 这 更长 和 这 较短 学期 的 生活 ,

你也不会对长寿与短寿之间的区别感到惊讶，

[ðæt] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['peərənts][ɪn]['aʊə(r)] [lɔːdz] [deɪz] ,
that **the** **suit** **of** **supplicating** **parents** **in** **our** **Lord's** **days** **,**
那 这 套装 的 恳求 父母 在 我们的 主场 天 ,

那是主耶稣时代父母恳求的诉讼，

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] ,
whether **for** **the** **child** **or** **for** **the** **youth** **,**
无论 为了 这 孩子 或者 为了 这 青年 ,

无论是对儿童还是对青少年而言，

[wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n]['grɑːntɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'træktɪd] [tɜːm] [ɒv; əv][laɪf] .
was **so** **often** **granted** **by** **a** **restoration** **to** **a** **more** **protracted** **term** **of** **life** **.**
曾是 所以 经常 的确 经过 一个 恢复 到 一个 更多的 拖延 学期 的 生活 .

往往通过延长寿命来恢复生命。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mɑːk] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]
You **will** **not** **wonder** **that** **our** **Blessed** **Lord** **should** **so** **mark** **the** **value** **of** **the**
你 将要 不是 想知道 那 我们的 蒙福 主 应该 所以 标记 这 价值 的 这
[laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ,
life **which** **now** **is** **,**
生活 哪个 现在 是 ,

你不会感到惊讶，我们慈悲的主如此珍视当下的生命。

[ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [raɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['glɔːri] .
and **its** **connexion** **,** **by** **a** **right** **improvement** **of** **it** **,** **with** **the** **life** **of** **glory** **.**
和 它是 连接 , 经过 一个 正确的 改进 的 它 , 和 这 生活 的 荣耀 .

通过对其进行正确的改进，它与荣耀的生活息息相关。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bles] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
We **are** **bound** **,** **indeed** **,** **to** **bless** **God** **for** **all** **the** **dispensations** **of** **his**
我们 是 边界 , 的确 , 到 保佑 上帝 为了 全部 这 豁免 的 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我们确实应该感谢上帝赐予我们的一切恩典。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

for	they	all	serve	for	good	;	but	we	must	not	reverse	the	language	,
为了	他们	全部	服务	为了	好的	;	但	我们	必须	不是	撤销	这	语言	,

因为它们都是为了行善；但我们不能颠倒语言。

[nɒt][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ['əʊnli] ,

not	of	natural	feeling	only	,
不是	的	自然的	感觉	仅有的	,

不仅仅是自然的感觉，

[bʌt; bət][ɒv; əv][mɔː(r)][dʒʌst] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

but	of	more	just	conceptions	of	the	purposes	for	which	life	is	given	,
但	的	更多的	只是	概念	的	这	目的	为了	哪个	生活	是	给定	,

但却是对生命意义更为公正的理解，

[ɔː(r)][biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [buːn] ,

or	be	led	to	think	that	death	is	the	boon	,
或者	是	引领	到	思考	那	死亡	是	这	恩惠	,

或者被误导认为死亡是一种恩赐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['blesɪŋ] .

and	that	a	return	to	this	life	could	be	no	blessing	.
和	那	一个	返回	到	这	生活	可以	是	不	祝福	.

重返这种生活或许并非福气。

[wen] [dɪd]['aʊə(r)] [lɔːd] [meɪk] [ðæt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnərz] [suːt] ?

When	did	our	Lord	make	that	answer	to	the	mourner's	suit	?
什么时候	做过	我们的	主	制作	那	回答	到	这	哀悼者的	套装	?

我们的主何时对哀悼者的诉讼作出了答复?

[ɔː(r)] [wen] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'pruːv] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] ['spɹəʊz] [ɒv; əv] [sər'vaɪvər] [wɪð] [ðæt] [kəʊld][rɪ'plaɪ]

or	when	did	He	reprove	the	tears	and	sorrows	of	survivors	with	that	cold	reply
或者	什么时候	做过	他	责备	这	眼泪	和	悲伤	的	幸存者	和	那	寒冷的	回复

?

?
?

或者说，祂何时曾用如此冷漠的回应斥责过幸存者的眼泪和悲伤?

[səʊ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [ɪz][ðeə(r)] ,

So	little	ground	is	there	,
所以	小的	地面	是	那里	,

土地面积如此之小，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz][ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv]

among	the	singularities	of	dress	and	manners	in	which	some	have
之中	这	奇点	的	裙子	和	礼仪	在	哪个	一些	有

[pleɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

placed	so	much	of	their	religion	,
放置	所以	很多	的	他们的	宗教	,

在一些人将大量宗教信仰融入到独特的服饰和礼仪习俗中之后，

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

for	refusing	to	put	on	the	mourning	weed	for	the	departed	.
为了	拒绝	到	放	在	这	丧	杂草	为了	这	已离开	.

因为他拒绝为逝者穿上丧服。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['vɒljuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][səʊ]

There	is	but	a	single	instance	in	the	Sacred	Volume	of	a	prohibition	so
那里	是	但	一个	单身的	实例	在	这	神圣	体积	的	一个	禁令	所以

[in'dʒɔin] ;

enjoined	;
禁止	;

《圣经》中只有一处明确禁止此类禁令；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnɪdli] [pɔː'tentəs] ,

and	then	it	was	designedly	portentous	,
和	然后	它	曾是	故意	不祥的	,

然后，它就被刻意地赋予了不祥之兆。

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɪk'streməti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn] ['ɪzreɪl] ,

denoting	the	last	extremity	to	which	offences	had	grown	up	in	Israel	,
表示	这	最后的	末端	到	哪个	罪行	有	生长	向上	在	以色列	,

标志着以色列犯罪行为发展到的最后极端程度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	the	punishments	which	were	to	follow	.
和	这	惩罚	哪个	是	到	跟随	.

以及随之而来的惩罚。

[ɪf] [naʊ] [ðə; ðɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][laɪf] [rʌnz] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz]

If	now	the	term	of	life	runs	on	,	and	the	seasons
如果	现在	这	学期	的	生活	跑步	在	,	和	这	季节

如果生命仍在继续，四季更迭

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɑː(r); ə(r)] [prə'lɒŋd] , [əʊld][eɪdʒ] ['kɒmz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['bəːdən] [ænd; ənd]

are	prolonged	,	old	age	comes	forward	,	and	not	without	its	burdens	and
是	延长	,	老的	年龄	来	向前	,	和	不是	没有	它是	负担	和

[prai'veiʃən] .

privations	.
匮乏	.

寿命延长，老年到来，随之而来的是各种负担和匮乏。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːd] [hɪə(r)] [wɪð] [əʊld][ˌbɑːr'zɪlaɪ] , [tuː; tə] [huːm] ['deɪvɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Will	you	plead	here	with	old	Barzillai	,	to	whom	David	gave	a	gracious	invitation	,
将要	你	恳求	这里	和	老的	巴兹莱	,	到	谁	大卫	给予	一个	亲切	邀请	,

你愿意在这里恳求老巴西莱吗？大卫曾热情地邀请过他。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [sens] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vælju:][ɒv; əv][pɑːst] ['sɜːvɪsɪz] ,

to	mark	the	sense	he	entertained	of	the	value	of	past	services	,
到	标记	这	感觉	他	娱乐	的	这	价值	的	过去的	服务	,

为了表明他对过去服务的价值的认识，

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm]['eksaɪl] ,

proposing	that	he	should	return	with	him	when	he	was	restored	from	exile	,
提议	那	他	应该	返回	和	他	什么时候	他	曾是	恢复	从	流亡	,

提议在他结束流放返回家园后与他一同返回。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ?

and	brought	back	in	peace	and	honour	to	Jerusalem	?
和	带来	后退	在	和平	和	荣誉	到	耶路撒冷	?

并和平而荣耀地带回耶路撒冷？

[ðə; ðɪ][əʊld][mænz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ðɪ][məʊst]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] :

The	old	man's	answer	was	not	entirely	the	most	proper	and	becoming	:
这	老的	男人的	回答	曾是	不是	完全	这	最多	恰当的	和	成为	:

老人的回答并不完全恰当得体：

“ [ænd; ənd][ˌbɑːr'zɪlaɪ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , [kæn; kən][ðaɪ] ['sɜːvənt] [teɪst] [wɒt] [ai] [iːt] , [ɔː(r)]
“ and Barzillai said unto the king , Can thy servant taste what I eat , or
” 和 巴兹莱 说 到 这 国王 , 能 你的 仆人 品尝 什么 我 吃 , 或者
[wɒt] [ai] [drɪŋk] ?
what I drink ?
什么 我 喝 ?

巴西莱对王说：“仆人能尝尝我所吃的，我所喝的吗？”

[kæn; kən][ai][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [men][ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] - ['wɪmɪn] ?
can I hear any more the voice of singing - men or singing - women ?
能 我 听到 任何 更多的 这 嗓音 的 歌唱 - 男人 或者 歌唱 - 女性 ?

我还能听到男歌手或女歌手的歌声吗?

['weəfɔː(r)] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðaɪ] ['sɜːvənt] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
Wherefore , then , should thy servant be yet a burden unto my lord the king ?
因此 , 然后 , 应该 你的 仆人 是 然而 一个 负担 到 我的 主 这 国王 ?

那么，为何你的仆人还要成为我主我王的负担呢?

” [bʌt; bət][ˌbɑːr'zɪlaɪ] , [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪl] ['spəʊkən] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['spɪrɪt][ɪn] [wɒt]
” But Barzillai , if this was ill spoken , showed a prudent spirit in what
” 但 巴兹莱 , 如果 这 曾是 患病的 说 , 显示 一个 谨慎 精神 在 什么
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

“但巴尔齐莱即便这番话有些失言，他在随后的举动中也表现出了谨慎的态度。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [prɒmpt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] : “ [bɪ'həʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,
for he puts in a prompt plea for his son : “ Behold , ” said he ,
为了 他 放置 在 一个 迅速的 恳求 为了 他的 儿子 : “ 看哪 , ” 说 他 ,

因为他立刻为他的儿子提出请求：“看哪，”他说，

“ [ðaɪ] ['sɜːvənt] - ; [let][hɪm][gəʊ] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ thy servant Chimham ; let him go with my lord the king ,
“ 你的 仆人 - ; 让 他 去 和 我的 主 这 国王 ,

“你的仆人钦哈姆，让他随我主国王一起走吧。”

[ænd; ənd][duː; də] [wɪð] [hɪm] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
and do with him what shall seem good unto thee .
和 做 和 他 什么 将 似乎 好的 到 你 .

你看着办吧，随你便。

” [naʊ] ['deɪvɪd] [mait] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , “ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] -
” Now David might , no doubt , have replied , “ I want you for the council -
” 现在 大卫 可能 , 不 怀疑 , 有 回复 , “ 我 想 你 为了 这 理事会 -
[bɔːd] ,
board ,
木板 ,

毫无疑问，大卫可能会回答说：“我希望你加入理事会。”

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][seɪdʒ] [ɪk'spɪəriəns] [meɪ] [jiːld] [ˌem 'iː]['betə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [juːθ] [kæn; kən]
where your sage experience may yield me better service than this youth can
在哪里 你的 圣人 经验 可能 屈服 我 更好的 服务 比 这 青年 能
['fɜːnɪʃ] .
furnish .
提供 .

您丰富的经验或许能为我提供比我这个年轻人更好的服务。

” [bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
” But David had a due regard to the privileges of descent ,
” 但 大卫 有 一个 到期的 看待 到 这 特权 的 下降 ,

但大卫对出身带来的特权给予了应有的尊重，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ]

and	to	the	preference	to	be	shown	to	the	children	of	deserving
和	到	这	偏爱	到	是	所示	到	这	孩子们	的	值得

['peərənts] [huː] [meɪ] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

parents	who	may	spend	their	lives	in	the	service	of	their	country	,
父母	WHO	可能	花费	他们的	生活	在	这	服务	的	他们的	国家	,

并且应优先考虑那些品行端正、可能为国家奉献一生的父母的子女。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

and	frequently	can	find	no	reward	in	this	life	,	but	in	the	persons	of
和	频繁地	能	寻找	不	报酬	在	这	生活	,	但	在	这	人	的

[sə'vaɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

surviving	children	.
幸存	孩子们	.

他们往往无法在今生找到任何回报，只能在幸存的子女身上找到回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pleɪn][stæmp][ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['gʌvənmənts] [wɪtʃ] [duː; də]

It	is	the	plain	stamp	of	barbarism	which	rests	upon	those	governments	which	do
它	是	这	清楚的	邮票	的	野蛮	哪个	休息	之上	那些	政府	哪个	做

[nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

not	recognize	this	principle	,
不是	认出	这	原则	,

不承认这一原则的政府，其身上就带有明显的野蛮印记。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['paʊə(r)] [meɪks] [wʌn]['əʊnli] ['testəmənt]

and	where	the	hand	of	power	makes	one	only	testament
和	在哪里	这	手	的	力量	制作	一	仅有的	遗嘱

而当权力之手只留下一个遗嘱时

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][freɪl] [pə'zesə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

for	the	frail	possessor	after	all	his	services	.
为了	这	脆弱	拥有者	后	全部	他的	服务	.

对于这位体弱多病的主人来说，在他付出一切之后，一切都将结束。

['deɪvɪd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dʒʌdʒmənt] ; [hiː; hi] [ək'septɪd] - ['tendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;

David	formed	a	different	judgment	;	he	accepted	Barzillai's	tender	of	his	son	;
大卫	形成	一个	不同的	判断	;	他	公认	-	投标	的	他的	儿子	;

大卫却做出了不同的判断；他接受了巴西莱将儿子交给他的提议；

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪ'fɪˌboʊʃɛθ]

he	followed	the	same	course	which	he	had	pursued	with	poor	Mephibosheth
他	随后	这	相同的	课程	哪个	他	有	追击	和	贫穷的	米非波设

, [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ,

,	the	son	of	the	princely	,
,	这	儿子	的	这	王子	,

他沿用了对待可怜的王子之子米非波设的同样做法，

['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['dʒɒnəθən] , [huː] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [nəʊn] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]

noble	-	minded	Jonathan	,	who	preferred	the	known	will	of	God	,	and	his	love
高贵	-	有思想	乔纳森	,	WHO	首选	这	已知	将要	的	上帝	,	和	他的	爱

[tuː; tə]['deɪvɪd] ,

to	David	,
到	大卫	,

高尚的约拿单宁愿遵从上帝的旨意，并且爱戴大卫。

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

to	the	crown	of	one	who	had	incurred	the	forfeiture	of	what	he	had
到	这	王冠	的	一	WHO	有	已发生	这	没收	的	什么	他	有

[səʊ] [ɪl] - [sə'steɪnd] .

so	ill	-	sustained	.
所以	患病的	-	持续	.

献给一个因过度亏欠而失去一切的人的王冠。

['deɪvɪd] [pleɪst] [mɪ'fɪˌboʊʃɛθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔːd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [sɜːv]

David	placed	Mephibosheth	at	his	own	board	,	although	he	could	neither	serve
大卫	放置	米非波设	在	他的	自己的	木板	,	虽然	他	可以	两者都不	服务

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

him	in	the	field	,
他	在	这	场地	,

大卫将米非波设安插在自己的朝廷上，尽管米非波设既不能在战场上服侍他，也不能在战场上服侍他。

[nɔː(r)] [ə'tend] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

nor	attend	him	in	his	exile	.
也不	出席	他	在	他的	流亡	.

也不去探望他流放期间的亲友。

[ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'tɜːn] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] - [ɪk'skjuːs] ,

The	first	order	made	upon	the	king's	return	,	after	receiving	Mephibosheth's	excuse	,
这	第一的	命令	制成	之上	这	国王的	返回	,	后	接收	-	原谅	,

国王返回后，在收到米非波设的请假条后，下达的第一道命令是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːm][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][grɑːnt] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	to	confirm	to	him	the	grant	which	had	before	been	made	in	his
曾是	到	确认	到	他	这	授予	哪个	有	前	到过	制成	在	他的

[bɪ'hɑːf] .

behalf	.
代表	.

目的是向他确认之前授予他的授权。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [treɪst] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,

Thus	have	we	traced	the	several	stages	of	the	life	of	man	,
因此	有	我们	追踪	这	一些	阶段	的	这	生活	的	男人	,

由此，我们追溯了人类生命的各个阶段。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and	in	each	of	them	we	have	found	that	life	might	be	a	blessing	,
和	在	每个	的	他们	我们	有	成立	那	生活	可能	是	一个	祝福	,

在他们每个人身上，我们都发现生命或许是一种恩赐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['evri] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] , ['evə(r)] ['greɪʃəs] , ['evə(r)]

and	the	ground	of	every	blessing	;	and	that	God	,	ever	gracious	,	ever
和	这	地面	的	每一个	祝福	;	和	那	上帝	,	曾经	亲切	,	曾经

['mɜːsɪf(ə)l] ,

merciful	,
仁慈	,

以及一切祝福的根基；还有那位永远仁慈、永远怜悯的神，

[maɪt] [kraʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [sʌtʃ] [tɜːm]

might	crown	with	some	word	of	benediction	the	closing	days	of	each	such	term
可能	王冠	和	一些	单词	的	祝福	这	结束	天	的	每个	这样的	学期

[ɔː(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,

or	period	of	the	life	of	man	,
或者	时期	的	这	生活	的	男人	,

或许可以用一些祝福的话语来为人生的每个阶段或时期画上句号。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][sɪks] ['glɔːriəs] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

just	as	He	did	the	six	glorious	days	of	the	creation	.
只是	作为	他	做过	这	六	辉煌	天	的	这	创建	.

正如祂创造了辉煌的六日一样。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] ['rekən] [taɪm]) [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd]

The	morning	and	the	evening	(	for	so	we	reckon	time	)	were	followed
这	早晨	和	这	晚上	(	为了	所以	我们	估计	时间	)	是	随后

[baɪ][ə; eɪ] ['spləm] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

by	a	solemn	benediction	,
经过	一个	庄严	祝福	,

早晨和傍晚（我们是这样计算时间的）之后，都举行了庄严的祝福仪式。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

but	with	a	special	blessing	for	the	Sabbath	-	day	,	the	crown	of	all	that
但	和	一个	特别的	祝福	为了	这	安息日	-	天	,	这	王冠	的	全部	那

[stjuː'pendəs] [wɜːk] ,

stupendous	work	,
惊人的	工作	,

但要特别为安息日祈福，这是所有这项伟大工作的巅峰之作。

[ðə; ði] [deɪ] ['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [rest] ; [ðə; ði] [deɪ] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ]

the	day	sanctified	by	the	Creator's	rest	;	the	day	claimed	for	Himself	,	with	a
这	天	圣化	经过	这	创作者的	休息	;	这	天	声称	为了	他本人	,	和	一个

[mɑːkt] [rɪ'zɜːv] ,

marked	reserve	,
标记	预订	,

这是造物主安息的圣日；这是祂亲自预留的、带有明显保留意味的一天。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

such	as	the	true	Proprietor	of	all	that	He	had	made	,
这样的	作为	这	真的	业主	的	全部	那	他	有	制成	,

例如祂所创造的一切的真正所有者，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['baʊntiz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mænz] [fɜːst] [ə'bəʊd][ɪn]['pærədaɪs] ,

and	of	all	the	bounties	which	distinguished	man's	first	abode	in	Paradise	,
和	的	全部	这	赏金	哪个	杰出的	男人的	第一的	住所	在	天堂	,

在所有使人类在天堂最初居所独享的恩惠中，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][wʌn] [triː] [ɪn][ðə; ði]

was	pleased	to	attach	to	one	tree	in	the
曾是	高兴	到	附	到	一	树	在	这

很高兴能把东西附着在一棵树上。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['gɑːd(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][peə(r)] [maɪt] [biː; bi][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [djuː][tuː; tə][gɒd]

garden	,	by	which	the	first	pair	might	be	reminded	of	the	homage	due	to	God
花园	,	经过	哪个	这	第一的	一对	可能	是	提醒	的	这	尊敬	到期的	到	上帝

,

,

,

花园，或许能让这对新人想起对上帝应有的敬意。

[ænd; ənd] [maɪt] [fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][strɪkt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndmənt] .

and	might	fulfil	it	by	a	strict	regard	to	his	commandment	.
和	可能	实现	它	经过	一个	严格的	看待	到	他的	诫命	.

并可能通过严格遵守他的诫命来实现它。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] !
The Sabbath - day !
这 安息日 - 天 !

安息日！

[wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][mʌst; məst][ɪts]['regjələ(r)] [rɪ'tɜ:nz] [hæv; həv] [bi:n] [heild] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [si:nz] [ɒv; əv]
With what joy must its regular returns have been hailed in the first scenes of
和 什么 喜悦 必须 它是 常规的 返回 有 到过 赞誉 在 这 第一的 场景 的
[æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [wɜ:ld] ;
an unblemished world ;
一个 完美无瑕 世界 ;

在一个纯洁无瑕的世界的最初场景中，人们该是多么欣喜地迎接它的定期回归啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] ['hæləʊd]
and how good and gracious was the Author of that first hallowed
和 如何 好的 和 亲切 曾是 这 作者 的 那 第一的 神圣的
[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

那位创立了第一个神圣制度的作者是多么仁慈、多么仁爱啊！

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['fɔ:fɪtʃə(r)] , [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [pledʒ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]
so that in the day of forfeiture , not only was the first pledge of salvation
所以 那 在 这 天 的 没收 , 不是 仅有的 曾是 这 第一的 保证 的 救恩
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

因此，在罪孽被赦免之日，不仅给出了救赎的第一个保证，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['welkəm] ['respaɪt][frɒm; frəm] [ɪn'kri:sɪŋ] ['leɪbə(r)] [baɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['sæbəθ] [wɒz; wəz]
but the welcome respite from increasing labours by returning Sabbaths was
但 这 欢迎 喘息 从 增加 劳动 经过 返回 安息日 曾是
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

但是，恢复安息日带来的从日益繁重的劳动中解脱出来的可喜喘息的机会得以延续。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ɪts][fɜ:st] [ə'pɔɪntmənt] , [nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]
It had no limitation or exception in its first appointment , nor should we
它 有 不 局限性 或者 例外 在 它是第一的 预约 , 也不 应该 我们
[prɪ'zju:m] [tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] ;
presume to put such ;
怙 到 放 这样的 ;

它在第一次任命时没有任何限制或例外，我们也不应该妄自规定这样的限制或例外；

[mʌtʃ] [les] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]
much less was there any intimation given in that hour that the appointment of
很多 较少的 曾是 那里 任何 暗示 给定 在 那 小时 那 这 预约 的
[ðɪs] [deɪ] ,
this day ,
这 天 ,

更遑论当时有任何迹象表明这一天的任命，

[wɪð] [ɪts] ['sɒləm] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][æn'tɪsɪpeɪtɪd]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]
with its solemn benediction , was but an anticipated notice of the Jewish
和 它是 庄严 祝福 , 曾是 但 一个 预期 注意 的 这 犹太人
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,

它庄严的祝福，不过是犹太安息日的预告罢了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ˌintə'miʃən]

together	with	what	was	indeed	peculiar	to	it	,	when	,	after	long	intermissions
一起	和	什么	曾是	的确	奇特	到	它	,	什么时候	,	后	长的	中场休息

[ɔ:(r)] [ni'glekt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] .

or	neglects	,	it	was	revived	.
或者	疏忽	,	它	曾是	复活	.

以及它在经历了长时间的中断或忽视之后重新焕发生机时所具有的独特之处。

[kæn; kən][wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wen] “ [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['si:z(ə)n] ,

Can	we	think	that	when	“	for	every	thing	there	is	a	season	,
能	我们	思考	那	什么时候	“	为了	每一个	事物	那里	是	一个	季节	,

我们能否认为“凡事都有定期”这句话是正确的?

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [prə'vaɪdɪd] , [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

”	there	was	to	be	none	more	especially	provided	,	in	all	times	,	for	religious
”	那里	曾是	到	是	没有任何	更多的	尤其	假如	,	在	全部	时代	,	为了	宗教

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ?

observation	?
观察	?

“难道在任何时候都没有比这更特别地为宗教活动提供的场所吗?”

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] ['spvrɪn] [lɔ:d] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [si:l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

and	that	,	too	,	when	the	Sovereign	Lord	had	set	his	seal	to	such	provision	,
和	那	,	也	,	什么时候	这	主权	主	有	放	他的	海豹	到	这样的	条款	,

而且，这还是在至高无上的主宰亲自签署了这项规定之后。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜ:d] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ɪts][ˌpɜ:pə'tju:əti] ?

without	one	word	which	could	affect	its	perpetuity	?
没有	一	单词	哪个	可以	影响	它是	永续	?

没有一个字会影响它的永久存续?

[ə'kɔ:dɪŋli] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][set][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [nju:]

Accordingly	we	find	a	set	time	for	religious	exercises	mentioned	in	that	new
因此	我们	寻找	一个	放	时间	为了	宗教	练习	提及	在	那	新的

[si:n] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['traɪəl][tu:; tə] [wɪtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] ;

scene	of	discipline	and	trial	to	which	man	was	removed	;
场景	的	纪律	和	审判	到	哪个	男人	曾是	已移除	;

因此，我们在人类被转移到的那个新的纪律和考验的场景中，发现了一个规定宗教活动时间的记载;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][kɑ:st][aʊt][æz; əz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] ,

for	,	indeed	,	he	was	not	cast	out	as	an	alien	and	an	enemy	,
为了	,	的确	,	他	曾是	不是	投掷	出去	作为	一个	外星人	和	一个	敌人	,

事实上，他并没有被当作异乡人和敌人驱逐。

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [retʃ] .

a	wanderer	and	a	wretch	.
一个	流浪者	和	一个	可怜虫	.

一个流浪汉，一个可怜虫。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['kləʊʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['pɑ:stərəl][keə(r)] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

In	this	hour	of	closure	for	my	pastoral	care	among	you	,
在	这	小时	的	关闭	为了	我的	牧灵	关心	之中	你	,

在我结束对你们的牧灵关怀之际，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ʌn'si:znəbl] [tu:; tə]['ædvɜ:t][tu:; tə] [θɪŋz]

it	may	not	be	unseasonable	to	advert	to	things
它	可能	不是	是	反常的	到	广告	到	事物

现在或许不宜适时地提及某些事情

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[wɪtʃ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [tɜːnz] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

which	**have**	**found**	**their**	**turns**	**in**	**hours**	**of**	**teaching**	**and**	**persuasion**	**.**
哪个	有	成立	他们的	转弯	在	小时	的	教学	和	劝说	.

它们在数小时的教学和劝说中找到了用武之地。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [fɜːst] [ækts] [ɒv; əv] [greɪs] ,

Let	**me**	**then**	**entreat**	**you**	**to**	**remember**	**those**	**first**	**acts**	**of**	**grace**	**,**
让	我	然后	恳求	你	到	记住	那些	第一的	行为	的	优雅	,

那么，请允许我恳请你们记住最初的那些恩典之举。

[ðə; ði] ['ɜːli] [graʊndz] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] , [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [ɪt'self] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['siːz(ə)nz] ,

the	**early**	**grounds**	**of**	**good**	**hope**	**,**	**which**	**made**	**life**	**itself**	**,**	**with**	**all**	**its**	**seasons**	**,**
这	早期的	理由	的	好的	希望	,	哪个	制成	生活	本身	,	和	全部	它是	季节	,

美好希望的最初根基，构成了生活本身，以及生活的所有季节。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['raɪtli] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [siːd] - [plɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['blesɪŋz] [tuː; tə]

a	**blessing**	**,**	**and**	**,**	**if**	**rightly**	**husbanded**	**,**	**the**	**seed**	**-**	**plot**	**of**	**all**	**blessings**	**to**
一个	祝福	,	和	,	如果	没错	丈夫	,	这	种子	-	阴谋	的	全部	祝福	到

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

the	**sons**	**of**	**men**	**.**
这	儿子们	的	男人	.

这是一种福祉，如果善加利用，它将成为人类一切福祉的种子。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [ə'pɒstəsi] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [həʊp] ,

Nothing	**but**	**a**	**new**	**apostasy**	**could**	**destroy**	**that**	**hope**	**,**
没有什么	但	一个	新的	叛教	可以	破坏	那	希望	,

只有新的背教才能摧毁这份希望。

[wen] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] ,

when	**the**	**term**	**of**	**life**	**was**	**continued**	**where**	**it**	**might**	**have**	**been**	**cut**	**short**	**,**
什么时候	这	学期	的	生活	曾是	持续	在哪里	它	可能	有	到过	切	短的	,

当生命期限本可能被缩短，却得以延续时，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

in	**which**	**case**	**the**	**human**	**race**	**would**	**have**	**been**	**extinguished**	**,**
在	哪个	案件	这	人类	种族	会	有	到过	熄灭	,

那样的话，人类就已经灭绝了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['traɪʌmf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd]

and	**that**	**triumph**	**would**	**have**	**been**	**given**	**to**	**the**	**common**	**foe**	**to**	**God**	**and**
和	那	胜利	会	有	到过	给定	到	这	常见的	敌人	到	上帝	和

[mæn] .

man	**.**
男人	.

而这场胜利本应属于上帝和人类的共同敌人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [ə'pɒstəsi] [frɒm; frəm] [gɒd] [wʊd] ['rendə(r)] [mæn] ,

Nothing	**but**	**a**	**new**	**apostasy**	**from**	**God**	**would**	**render**	**man**	**,**
没有什么	但	一个	新的	叛教	从	上帝	会	使成为	男人	,

只有再次背弃上帝才能使人堕落。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪst] ['reskjuː] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [tɜːm]

in	**his**	**state**	**of**	**promised**	**rescue**	**and**	**encouragement**	**and**	**in**	**the**	**new**	**term**
在	他的	状态	的	承诺	救援	和	鼓励	和	在	这	新的	学期

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'beɪʃ(ə)n] ,

of	**his**	**probation**	**,**
的	他的	缓刑	,

在他获得承诺的救援和鼓励之后，以及在他新的缓刑期内，

[æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [gɒd] .

an	**enemy**	**to**	**God**	**.**
一个	敌人	到	上帝	.

上帝的敌人。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [dɪˈzɜːʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] , [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt]

Before	that	horrible	desertion	from	his	worship	,	the	Most	High	made	his	visit
前	那	可怕	逃兵	从	他的	崇拜	,	这	最多	高的	制成	他的	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [ˈɔːltə(r)] ,

to	the	patriarchal	altar	,
到	这	父权制	坛	,

在祂可怕地背弃信仰之前，至高者曾造访过族长的祭坛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , “ [ɪf] [ðaʊ] [ˈduːɪst] [wel] , [ʃælt] [ðaʊ]

and	gave	that	memorable	declaration	of	his	will	,	“	If	thou	doest	well	,	shalt	thou
和	给予	那	难忘	宣言	的	他的	将要	,	“	如果	你	不会	出色地	,	应	你

[nɒt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] ?

not	be	accepted	?
不是	是	公认	?

他发表了那句令人难忘的遗嘱宣言：“你若行善，岂不蒙悦纳吗？”

” [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əkˈseptəns] ;

”	The	ground	was	laid	in	purpose	and	effect	for	that	acceptance	;
”	这	地面	曾是	铺设	在	目的	和	影响	为了	那	验收	;

“接受这一提议的条件已经具备了，无论从目的还是效果上来说都是如此；

[ænd; ənd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðʌs] [ˈædɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈfæməli] .

and	surely	the	assurance	thus	added	was	not	for	one	family	.
和	一定	这	保证	因此	额外	曾是	不是	为了	一	家庭	.

当然，这种保证并非只针对一个家庭。

[ðʌs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [stɪl] [set] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] ,

Thus	there	is	a	Sabbath	still	set	apart	for	a	welcome	day	of	rest	,
因此	那里	是	一个	安息日	仍然	放	除	为了	一个	欢迎	天	的	休息	,

因此，安息日仍然被设立出来，作为令人欣喜的休息日。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz] ; [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	for	religious	exercises	;	a	day	,
和	为了	宗教	练习	;	一个	天	,

以及用于宗教活动；一天，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ʃeəd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðiːz] [ˈhæpi] [ˈsiːz(ə)nz] [ɒv; əv]

the	joy	of	which	I	have	so	often	shared	with	you	in	these	happy	seasons	of
这	喜悦	的	哪个	我	有	所以	经常	共享	和	你	在	这些	快乐的	季节	的

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈwɜːʃɪp] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] .

religious	worship	and	communion	.
宗教	崇拜	和	圣餐	.

在这些充满喜乐的宗教仪式和团契时光里，我曾多次与你们分享这份喜悦。

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [wel] - [taɪmd] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Remember	the	well	-	timed	distinctions	which	He	who	was	Lord	also	of	the
记住	这	出色地	-	定时	区别	哪个	他	WHO	曾是	主	还	的	这

['sæbəθ] - [deɪ] ,

Sabbath	-	day	,
安息日	-	天	,

要记住祂——那位安息日的主——所特意强调的那些恰当的区分。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈglɔːri] , [prɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [əbˈzɜːvəns]

as	the	partner	of	his	Father's	glory	,	prescribed	for	the	right	observance
作为	这	伙伴	的	他的	父亲的	荣耀	,	规定	为了	这	正确的	观察

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

作为他父亲荣耀的伙伴，为正确遵守这一天而规定，

[daɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['liːg(ə)l]
divesting **it** **of** **its** **legal**
撤资 它 的 它是 合法的

剥夺其法律权利

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

['strɪktnəs] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][æn; ən]['əʊpən]
strictness **and** **peculiarities** **,** **and** **still** **more** **protecting** **it** **,** **by** **an** **open**
严格性 和 特殊性 , 和 仍然 更多的 保护 它 , 经过 一个 打开
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ,
vindication **of** **its** **essential** **objects** **,**
平反 的 它是 基本的 对象 ,

严格性和特殊性，以及通过公开捍卫其基本目标来进一步保护它，

[frɒm; frəm] ['dʒuːɪʃ] ['skruːplz] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['dʒuːɪʃ] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
from **Jewish** **scruples** **and** **from** **Jewish** **superstitions** **.**
从 犹太人 顾虑 和 从 犹太人 迷信 .

出于犹太人的顾虑和迷信。

[əʊ] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] !
O **look** **well** **to** **the** **duties** **of** **the** **Christian** **Sabbath** **!**
哦 看 出色地 到 这 职责 的 这 基督教 安息日 !

务必谨记基督徒安息日的职责！

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [trə'dɪʃənəri] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][glæd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
We **want** **no** **traditionary** **warrant** **for** **its** **transfer** **to** **the** **glad** **day** **of** **the**
我们 想 不 传统 保证 为了 它是 转移 到 这 高兴的 天 的 这
[rɪ'diː.mərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
Redeemer's **resurrection** **.**
救赎者的 复活 .

我们不希望有任何传统理由将其转移到救世主复活的喜庆日子。

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['fɜːnɪʃ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .
The **Scriptures** **furnish** **plain** **and** **indubitable** **vestiges** **of** **that** **change** **.**
这 经文 提供 清楚的 和 毋庸置疑 残余 的 那 改变 .

圣经提供了清晰无可辩驳的证据，证明了这种变化。

[lʊk] [wel] [tuː; tə][ɪts]['sæljət(ə)ri] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [baʊnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['tuːfəʊld] ['kəʊdʒənsi][ɒv; əv]
Look **well** **to** **its** **salutary** **obligations** **,** **bound** **upon** **us** **by** **the** **twofold** **cogency** **of**
看 出色地 到 它是 有益的 义务 , 边界 之上 我们 经过 这 双重 说服力 的
['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
precept **and** **example** **.**
戒律 和 例子 .

务必重视它对我们的有益义务，这些义务受到训诫和榜样的双重约束。

[rɪ'membə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['leɪbə(r)] ,
Remember **who** **it** **was** **,** **who** **,** **after** **the** **scene** **of** **his** **ministerial** **labours** **,**
记住 WHO 它 曾是 , WHO , 后 这 场景 的 他的 部长 劳动 ,

记住是谁，在他履行部长职责之后，

[kept] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
kept **his** **last** **Sabbath** **in** **the** **grave** **,**
保留 他的 最后的 安息日 在 这 严重 ,

他在坟墓里守了最后一个安息日。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [pə'petʃuəl] ['glɔːri][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
and **crowned** **with** **perpetual** **glory** **the** **day** **of** **his** **triumphant** **resurrection** **.**
和 加冕 和 永久 荣耀 这 天 的 他的 凯 复活 .

并在他凯旋复活之日，获得永恒的荣耀。

[wel] [mait] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kʌm] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] ,

Well	might	that	day	become	not	only	the	day	of	rest	from	labour	,
出色地	可能	那	天	变得	不是	仅有的	这	天	的	休息	从	劳动	,

那一天很可能不仅是劳动后的休息日，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['wɜːldli] [k'eəz] [ænd; ənd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

but	a	day	of	gladness	and	release	from	worldly	cares	and	occupation	,
但	一个	天	的	欢乐	和	发布	从	世俗	关心	和	职业	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但这一天充满欢乐，让人摆脱世俗的烦恼和忙碌，并且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['hæpi] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l] [wɜːk] ,

above	all	,	the	happy	emblem	of	a	rest	from	every	evil	work	,
多于	全部	,	这	快乐的	徽	的	一个	休息	从	每一个	邪恶的	工作	,

首先，它是摆脱一切邪恶行为的快乐象征。

[ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒndɪdʒ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɜːvaɪl] ['iːdʒɪpt] ,

a	respite	from	a	bondage	worse	than	that	of	servile	Egypt	,
一个	喘息	从	一个	束缚	更糟	比	那	的	奴性的	埃及	,

摆脱比奴役埃及更甚的奴役，是一种喘息之机。

[ə; eɪ] [rest] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [jəʊk] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][sɪn] ,

a	rest	too	from	the	galling	yoke	and	ruling	power	of	sin	,
一个	休息	也	从	这	令人恼火	轭	和	裁决	力量	的	罪	,

也得以从罪恶的枷锁和统治下得到解脱。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] .

which	is	the	privilege	of	faith	.
哪个	是	这	特权	的	信仰	.

这是信仰的特权。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz] [meɪ] [naʊ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['siːznəbl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

Among	such	topics	as	may	now	claim	a	seasonable	repetition	,
之中	这样的	主题	作为	可能	现在	宣称	一个	及时	重复	,

在如今可能需要反复讨论的诸多话题中，

[aɪ] [meɪ] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd]

I	may	again	remind	you	how	much	it	behoves	us	,	in	consulting	the	written	word
我	可能	再次	提醒	你	如何	很多	它	理应	我们	,	在	咨询	这	书面	单词

,

,

,

我再次提醒各位，查阅文字资料对我们是多么重要。

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['djuːti] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['pɑːʃ(ə)l] [v'juːz] ,

the	rule	of	faith	and	duty	,	to	avoid	all	partial	views	,
这	规则	的	信仰	和	责任	,	到	避免	全部	部分的	浏览	,

以信仰和责任为准则，避免一切片面的观点。

[baɪ] [wɪtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wʌn] [truːθ] [wʊd] [ɪk'skluːd] [ə'nʌðə(r)] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,

by	which	restriction	one	truth	would	exclude	another	;	or	,	what	is	worse	,
经过	哪个	限制	一	真相	会	排除	其他	;	或者	,	什么	是	更糟	,

按照这种限制，一个真理会排除另一个真理；或者，更糟糕的是，

[ə; eɪ] [rɒŋ] [kən'kluːʒn] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [wɪð] [wɒt] [ɪz]['əʊnli] [truː] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

a	wrong	conclusion	may	be	joined	with	what	is	only	true	in	some	respects	,
一个	错误的	结论	可能	是	加入	和	什么	是	仅有的	真的	在	一些	尊重	,

错误的结论可能与仅在某些方面正确的观点结合在一起。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['ɪnfərəns] [meɪ] [ðʌs] [geɪn]

and	both	the	truth	and	the	fallacious	inference	may	thus	gain
和	两个都	这	真相	和	这	谬误的	推理	可能	因此	获得

因此，真理和谬误推论都可能获得认可。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['kʌrənsi] [tə'geðə(r)] .

currency	together	.
货币	一起	.

货币合在一起。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] [hæz; həz] [brɔːt] [mɔː(r)] [straɪfs] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	neglect	of	this	rule	has	brought	more	strifes	and	divisions	into	the
这	忽视	的	这	规则	有	带来	更多的	冲突	和	部门	进入	这

['krɪstʃən] [wɜːld] [ðæn; ðən]['ɔːlməʊst] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [nemd] .

Christian	world	than	almost	any	thing	that	can	be	named	.
基督教	世界	比	几乎	任何	事物	那	能	是	命名	.

忽视这条规则给基督教世界带来的纷争和分裂，几乎超过了任何其他因素。

[teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ;

Take	an	instance	if	you	think	fit	;
拿	一个	实例	如果	你	思考	合身	;

请酌情举个例子;

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][dʒɔɪ] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɒst] [ɪz] [faʊnd] [ə'gen] ,

there	is	more	joy	when	that	which	is	lost	is	found	again	,
那里	是	更多的	喜悦	什么时候	那	哪个	是	丢失的	是	成立	再次	,

失而复得之物会带来更大的喜悦。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒst] .

than	for	that	which	was	never	lost	.
比	为了	那	哪个	曾是	绝不	丢失的	.

胜过失去那些从未失去的东西。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [streɪn] [ðə; ði]['mætə(r)]['fɑːðə(r)] ,

This	is	true	in	that	respect	;	but	will	you	strain	the	matter	farther	,
这	是	真的	在	那	尊重	;	但	将要	你	拉紧	这	事情	更远	,

从这个角度来看确实如此；但你还要进一步追问吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] [ʃiːp] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [tuː; tə]

and	say	that	the	recovered	sheep	is	of	more	worth	than	the	whole	flock	to
和	说	那	这	恢复	羊	是	的	更多的	值得	比	这	所有的	群	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'stɔːd] ?

which	it	is	restored	?
哪个	它	是	恢复	?

并声称这只被找回的羊比它回归的整个羊群更有价值?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

Will	you	say	that	the	piece	of	silver	which	was	missing	,
将要	你	说	那	这	片	的	银	哪个	曾是	丢失的	,

你会说那块丢失的银片是什么吗?

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [kriː'eɪts] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [aʊt'weɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːs] ,

and	when	found	creates	much	joy	on	that	account	,	outweighs	all	that	the	purse	,
和	什么时候	成立	创建	很多	喜悦	在	那	帐户	,	胜过	全部	那	这	钱包	,

找到它之后会带来极大的喜悦，这种喜悦远远超过了金钱本身的价值。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] , [kənˈteɪnd] ?
from **whence** **it** **dropped** **,** **contained** **?**
从 何处 它 掉落 , 包含 ?

它从哪里掉落，里面有什么?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [sʌn] , [huː] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑːθ] [baɪ] [ə; eɪ] [truː]
Will **you** **say** **,** **that** **the** **pardoned** **son** **,** **who** **returns** **to** **the** **right** **path** **by** **a** **true**
将要 你 说 , 那 这 赦免 儿子 , WHO 返回 到 这 正确的 小路 经过 一个 真的
[rɪˈpentəns] ,
repentance **,**
悔改 ,

你会说，被赦免的儿子，通过真诚的忏悔重返正道，

[ænd; ənd] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [hɑːt] [wɪð] [wel] [pleɪst] [ænd; ənd] [ʌnˈwəʊntɪd] [dʒɔɪ] ,
and **fills** **his** **father's** **heart** **with** **well** **placed** **and** **unwonted** **joy** **,**
和 填充 他的 父亲的 心 和 出色地 放置 和 不寻常的 喜悦 ,

这让他的父亲心中充满了意想不到的喜悦。

[ɪz] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspekts] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌn] [huː] [ˈnevə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑːθ]
is **in** **all** **respects** **to** **be** **preferred** **to** **the** **son** **who** **never** **left** **the** **right** **path**
是 在 全部 尊重 到 是 首选 到 这 儿子 WHO 绝不 左边 这 正确的 小路
[frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɜːli] [deɪ] ?
from **an** **early** **day** **?**
从 一个 早期的 天 ?

难道在各方面都比从小就走上正道的儿子更可取吗?

[ðə; ðɪ] [fəˈgɪvɪŋ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈɑːnsə(r)] [wɪl] [kənˈvɪkt] [ðæt] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] : — “ [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈevə(r)]
The **forgiving** **father's** **answer** **will** **convict** **that** **misconception** **:** **—** **“** **Son** **,** **thou** **art** **ever**
这 宽恕 父亲的 回答 将要 定罪 那 误解 : — “ 儿子 , 你 艺术 曾经
[wɪð] [ˌem ˈiː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

宽容的父亲的回答会驳斥这种误解：“儿子，你永远与我同在，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [ðaɪn] .
and **all** **that** **I** **have** **is** **thine** **.**
和 全部 那 我 有 是 你的 .

我的一切都属于你。

” [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] ,
” **If** **the** **elder** **brother** **may** **be** **thought** **to** **have** **lost** **his** **preference** **,**
” 如果 这 长老 兄弟 可能 是 想法 到 有 丢失的 他的 偏爱 ,

“如果人们认为哥哥已经失去了对妹妹的偏爱，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenviəs] [ˈtempə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd]
it **could** **only** **be** **because** **of** **his** **envious** **temper** **and** **his** **ill** **-** **timed**
它 可以 仅有的 是 因为 的 他的 羡慕 脾气 和 他的 患病的 - 定时
[rɪˈmɒnstrəns] .
remonstrance **.**
抗议 .

这只能是因为他嫉妒心强，而且提出了不合时宜的抗议。

[ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈpɑːʃ(ə)l] [vˈjuːz] [ænd; ənd] [ˈmisˌæpliˈkeiʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [truː] ,
In **avoiding** **partial** **views** **and** **misapplications** **of** **what** **is** **true** **,**
在 避免 部分的 浏览 和 误用 的 什么 是 真的 ,

为了避免片面的观点和对真理的误用，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['pleɪnə(r)] ['testɪməniz] , [ænd; ənd] [ðəʊz]
the **more** **numerous** **and** **more** **general** **and** **plainer** **testimonies** **,** **and** **those**
这 更多的 很多的 和 更多的 一般的 和 更朴素 证词 , 和 那些
[wɪtʃ] [əd'mɪt][bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [kən'strʌkʃn] ,
which **admit** **but** **of** **one** **construction** **,**
哪个 承认 但 的 一 建造 ,

数量更多、更普遍、更清晰的证词，以及那些只能有一种解释的证词，

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['rekənsaɪlmənt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]
will **be** **the** **guiding** **light** **for** **reconcilement** **and** **consistency** **—** **not** **for**
将要 是 这 指导 光 为了 对账 和 一致性 — 不是 为了
['prefrəns] ,
preference **,**
偏爱 ,

将成为和解与一致的指导原则，而不是偏好的体现。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l] [vju:] .
for **that** **would** **still** **be** **but** **a** **partial** **view** **.**
为了 那 会 仍然 是 但 一个 部分的 看法 .

因为那仍然只是片面的视角。

[aɪ] [meɪ] [hɪə(r)][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɔ:ʃ(ə)n] (['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
I **may** **here** **add** **a** **necessary** **caution** **(** **oftentimes**
我 可能 这里 添加 一个 必要的 警告 (经常

我在此补充一点必要的注意事项（通常情况下）

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[sə'dʒestid] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [pru:vz] ['ni:dfl]) , [tu:; tə] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv]
suggested **,** **for** **it** **frequently** **proves** **needful** **)** **,** **to** **give** **heed** **to** **the** **native**
建议 , 为了 它 频繁地 证明 需要) , 到 给 注意 到 这 本国的
['ɪdɪəm] [ɔ:(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
idioms **or** **forms** **of** **speech** **,**
成语 或者 表格 的 演讲 ,

建议（因为这往往是必要的），注意当地的习语或说话方式。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ju:z] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ,
which **were** **in** **use** **,** **and** **rightly** **understood** **,**
哪个 是 在 使用 , 和 没错 理解 ,

那些曾经被使用且被正确理解的，

[baɪ] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['tri:ti] [ænd; ənd][pə'sweɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][fɜ:st] [ə'drest] .
by **those** **to** **whom** **the** **word** **of** **treaty** **and** **persuasion** **was** **first** **addressed** **.**
经过 那些 到 谁 这 单词 的 条约 和 劝说 曾是 第一的 已解决 .

那些最先听到条约和劝说之言的人。

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [peɪnz] [wɪl] [ðʌs] [ə'pɪə(r)] ,
The **use** **of** **learned** **pains** **will** **thus** **appear** **,**
这 使用 的 学习 疼痛 将要 因此 出现 ,

因此，习得性疼痛的利用将会出现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['evri] ['meθəd] [ɒv; əv] [raɪt] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]
as **well** **as** **of** **every** **method** **of** **right** **reasoning** **in** **the** **study** **of** **the** **sacred**
作为 出色地 作为 的 每一个 方法 的 正确的 推理 在 这 学习 的 这 神圣
['skrɪptʃəz] ,
Scriptures **,**
经文 ,

以及研读圣经时一切正确的推理方法，

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bles] [gɒd] ['deɪli] .

the	rule	of	faith	and	duty	for	which	we	have	to	bless	God	daily	.
这	规则	的	信仰	和	责任	为了	哪个	我们	有	到	保佑	上帝	日常的	.

这是信仰和责任的准则，为此我们每天都要感谢上帝。

[ai] [meɪ] [naʊ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊnli] [seɪf] [graʊnd] [ɒv; əv] [trʌst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

I	may	now	touch	upon	the	best	and	only	safe	ground	of	trust	which	we
我	可能	现在	触碰	之上	这	最好的	和	仅有的	安全的	地面	的	相信	哪个	我们

[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'vjuː] ,

have	to	take	in	any	season	of	review	,
有	到	拿	在	任何	季节	的	审查	,

现在我可以谈谈在任何审查阶段我们都必须采取的最佳且唯一安全的信任基础了。

[wen] [pɑːst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

when	past	portions	of	our	lives	are	recalled	to	our	consideration	.
什么时候	过去的	部分	的	我们的	生活	是	召回	到	我们的	考虑	.

当我们回想起过去生活中的点点滴滴时。

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]

We	may	look	,	now	,	to	the	hope	of	pardon	,	and	allowance	for	things
我们	可能	看	,	现在	,	到	这	希望	的	赦免	,	和	津贴	为了	事物

[dʌn] [ə'mɪs] ,

done	amiss	,
完毕	错误	,

现在，我们或许可以寄希望于赦免和宽恕，以弥补我们所犯的过错。

[ɔː(r)] [θɪŋz] [left] [ʌn'dʌn] ; [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] [ðæt] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] ,

or	things	left	undone	;	and	blessed	be	God	that	ground	has	been	laid	,
或者	事物	左边	未完成	;	和	蒙福	是	上帝	那	地面	有	到过	铺设	,

或者未完成的事情；感谢上帝，因为基础已经奠定。

[ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd][stænd][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ə'kaʊnt] ?

or	who	could	stand	in	judgment	in	the	last	account	?
或者	WHO	可以	站立	在	判断	在	这	最后的	帐户	?

或者，谁能在最终审判中站出来呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] ['bəʊstfl] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] ['færɪsiː] ;

Certainly	not	the	boastful	and	punctilious	Pharisee	;
当然	不是	这	自夸	和	一丝不苟	法利赛人	;

当然不是那个自夸又吹毛求疵的法利赛人;

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['kiːnə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən]

certainly	not	those	who	have	keener	eyes	for	the	faults	of	others	than
当然	不是	那些	WHO	有	更敏锐	眼睛	为了	这	故障	的	其他的	比

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'fekts] .

for	their	own	defects	.
为了	他们的	自己的	缺陷	.

当然，那些对别人的缺点比对自己的缺点更敏感的人，肯定不是这样的人。

['eksələnt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] [ə'pɒsl] , [ænd; ənd] [naʊ] [məʊst] ['siːznəbl] [ɪn]

Excellent	are	the	words	of	our	Lord's	apostle	,	and	now	most	seasonable	in
出色的	是	这	字	的	我们的	主场	使徒	,	和	现在	最多	及时	在

[ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

their	application	;
他们的	应用	;

我们主的使徒的话语极好，现在应用起来也十分恰当;

[ðʌs] [hiː; hi][mɑːrks][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['tʃærəti] ， [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ ['θɪŋkɪθ] [nəʊ]
thus **he** **marks** **it** **for** **a** **ruling** **principle** **of** **charity** **，** **that** **it** **“** **thinketh** **no**
因此 他 标记 它 为了 一个 裁决 原则 的 慈善机构 ， 那 它 “ 思考 不
['iːv(ə)l] ，
evil **，**
邪恶的 ，

因此，他将其视为慈善的指导原则，即“不怀恶意”。

” [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ， ['ðeəfɔː(r)] ， [æpt][tuː; tə] ['senʃə(r)] [ɔː(r)] [kən'dem] .
” **and** **is** **not** **，** **therefore** **，** **apt** **to** **censure** **or** **condemn** **.**
” 和 是 不是 ， 所以 ， 易于 到 谴责 或者 谴责 .

因此，他不宜进行谴责或批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ，
It **is** **but** **in** **some** **respects** **，**
它 是 但 在 一些 尊重 ，

但在某些方面，确实如此。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [liːst] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['senʃə(r)] ，
that **we** **can** **speak** **well** **of** **those** **whom** **we** **are** **least** **inclined** **to** **censure** **，**
那 我们 能 说话 出色地 的 那些 谁 我们 是 至少 倾斜 到 谴责 ，

我们甚至可以对那些我们最不愿批评的人说好话。

[ænd; ənd][məʊst] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['feɪvə(r)] ;
and **most** **ready** **to** **regard** **with** **favour** **;**
和 最多 准备好 到 看待 和 偏爱 ;

并且最乐于给予好感；

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['feəli] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [wɒt] [kən'sɜːnz] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs]
— **and** **with** **that** **remark** **I** **shall** **fairly** **take** **leave** **of** **what** **concerns** **myself** **in** **this**
— 和 和 那 评论 我 将 相当 拿 离开 的 什么 担忧 我 在 这
[deɪ] [ɒv; əv][ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .
day **of** **valediction** **.**
天 的 告别 .

——说完这些话，我就正式告别我今天告别的所有事情了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ə'kʌstəmd] [siːnz]
But **I** **am** **well** **aware** **that** **the** **season** **of** **departure** **from** **accustomed** **scenes**
但 我 是 出色地 意识到的 那 这 季节 的 离开 从 习惯 场景
[ɒv; əv]['djuːti][ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['siːz(ə)n]
of **duty** **is** **a** **proper** **season**
的 责任 是 一个 恰当的 季节

但我深知，离开习以为常的执勤岗位的季节，正是恰当的季节。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

[fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ['trɪbjuːt][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] , [ai]
for **advice** **，** **and** **to** **this** **last** **tribute** **of** **sincere** **affection** **and** **regard** **，** **I**
为了 建议 ， 和 到 这 最后的 贡 的 真诚 感情 和 看待 ， 我
[wɪl] [naʊ] [ə'dres] [maɪ'self] .
will **now** **address** **myself** **.**
将要 现在 地址 我 .

在此，我将向各位提出建议，并表达我最真挚的爱戴和敬意。

[wiː; wi][stænd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] ， [fɔː(r); fə(r)] [raɪts] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] ，
We **stand** **much** **for** **authority** **，** **for** **rights** **of** **station** **，**
我们 站立 很多 为了 权威 ， 为了 权利 的 车站 ，

我们非常重视权威和地位权利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [wel] ,

and	the	sacred	warrant	of	the	pastoral	commission	—	and	we	do	well	,
和	这	神圣	保证	的	这	牧灵	委员会	—	和	我们	做	出色地	,

以及牧灵使命的神圣授权——我们做得很好，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	without	them	there	would	be	no	order	in	the	world	,
为了	没有	他们	那里	会	是	不	命令	在	这	世界	,

如果没有它们，世界将失去秩序。

[nəʊ][dʒɔɪnt]['prəʊgres][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [pɑːθ] ; [nəʊ] [piːs] , [nəʊ][sɪ'kjʊərəti] .

no	joint	progress	in	a	common	path	;	no	peace	,	no	security	.
不	联合的	进步	在	一个	常见的	小路	;	不	和平	,	不	安全	.

没有共同努力，就没有和平，就没有安全。

[wen] ['evri] [mæn][ɪn] ['ɪzreɪl] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

When	every	man	in	Israel	did	what	was	right	in	his	own	eyes	,
什么时候	每一个	男人	在	以色列	做过	什么	曾是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	,

以色列人各行其是，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'sent] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	nothing	by	direction	or	consent	,	it	was	a	day	of	trouble	and
和	没有什么	经过	方向	或者	同意	,	它	曾是	一个	天	的	麻烦	和

[dɪ'zɑːstə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

既非出于指示，也非出于同意，这一天充满了麻烦和灾难。

[ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

of	ruin	and	confusion	.
的	废墟	和	困惑	.

一片狼藉和混乱。

[ðeɪ] [huː] [wɪl] [əʊn] [nəʊ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tred] ,

They	who	will	own	no	guide	in	the	way	they	have	to	tread	,
他们	WHO	将要	自己的	不	指导	在	这	方式	他们	有	到	踏	,

他们不愿接受任何指引，独自前行。

[hæd; həd] [niːd] [biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊd] .

had	need	be	well	acquainted	with	the	road	.
有	需要	是	出色地	熟人	和	这	路	.

必须非常熟悉这条路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [sʌtʃ] [men] , [huː] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [gaɪdz] ,

It	would	be	well	if	such	men	,	who	despise	all	guides	,
它	会	是	出色地	如果	这样的	男人	,	WHO	鄙视	全部	指南	,

如果那些鄙视所有向导的人，

[wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

would	be	content	to	go	alone	—	but	was	it	ever	so	seen	in	all	the	world
会	是	内容	到	去	独自的	—	但	曾是	它	曾经	所以	已见	在	全部	这	世界

?

?
?

他乐意独自前往——但全世界有这样的人吗?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ðə; ði][men] [huː] [straɪv][məʊst] ['iːgəli] [tuː; tə] [pres] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðeə(r)][treɪn]

Are	not	such	the	men	who	strive	most	eagerly	to	press	others	into	their	train
是	不是	这样的	这	男人	WHO	努力	最多	急切地	到	按	其他的	进入	他们的	火车

[frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [əb'truːd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [spred] [ðeə(r)]

from	all	quarters	where	they	can	obtrude	themselves	and	spread	their
从	全部	四分之一	在哪里	他们	能	突兀	他们自己	和	传播	他们的

['pestɪlənt] [ə'pɪnjənz] ,

pestilent	opinions	,
瘟疫	意见	,

这些人不正是最热衷于从四面八方拉拢他人加入自己阵营，到处插手并散播其有害观点的人吗?

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [snɛə] ?

and	lay	their	destructive	snares	?
和	躺	他们的	破坏性的	陷阱	?

他们布下了毁灭性的陷阱?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['pɑːstərəl][əd'vaɪs] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

But	the	rules	of	pastoral	advice	derive	their	obligation	from	the	simplest
但	这	规则	的	牧灵	建议	派生	他们的	义务	从	这	最简单的

[fɔːmz] [ɒv; əv] [truːθ] ;

forms	of	truth	;
表格	的	真相	;

但牧灵劝诫的规则源于最简单的真理形式;

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

were	it	otherwise	,
是	它	否则	,

否则,

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði]['veərid] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌm]

how	would	they	meet	the	varied	calls	for	choice	and	resolution	which	come
如何	会	他们	见面	这	多种多样	呼叫	为了	选择	和	解决	哪个	来

['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ?

forward	in	the	course	of	human	life	?
向前	在	这	课程	的	人类	生活	?

他们将如何应对人类生活中出现的各种选择和解决的需求?

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self][hæz; həz][nəʊ]['speʃ(ə)l]['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

If	the	truth	itself	has	no	special	period	for	the	height	and	measure	of
如果	这	真相	本身	有	不	特别的	时期	为了	这	高度	和	措施	的

[ɪts] [grəʊθ] [ɪn]['hjuːmən] [brests] ,

its	growth	in	human	breasts	,
它是	生长	在	人类	乳房	,

如果真理本身在人类乳房中生长发育的高度和程度并没有特定的周期,

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pə'petʃuəl] ['stændəd] [gɑːdz] [əʊn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

yet	it	has	for	its	perpetual	standard	God's	own	eternal	attributes	.
然而	它	有	为了	它是	永久	标准	神的	自己的	永恒	属性	.

然而，它永恒的标准却是上帝永恒的属性。

[ɪn] [ðəʊz] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ðə; ði][ʃʊə(r)] [test] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .

In	those	perfections	of	the	Deity	,	the	sure	test	of	truth	is	established	.
在	那些	完美	的	这	神	,	这	当然	测试	的	真相	是	已确立的	.

在神性的完美之中，真理的可靠检验标准得以确立。

['aʊə(r)] [lɔːdz] [ə'pɒsl] [teɪks] [ðɪs] [graʊnd] ; “ [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [gɒd] , [mʌst; məst] [bɪ'liːv]

Our	Lord's	apostle	takes	this	ground	;	“	He	that	cometh	to	God	,	must	believe
我们的	主场	使徒	需要	这	地面	;	“	他	那	到来	到	上帝	,	必须	相信

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ; ” —

that	he	is	;	”	—
那	他	是	;	”	—

我们主的使徒也持这种观点：“到神面前来的人，必须信神有。”

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɒt] [f'ɒləʊz] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrdər] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt]
and **observe** **what** **follows** **,** **“** **and** **that** **he** **is** **a** **rewarder** **of** **them** **that**
和 观察 什么 跟随 , “ 和 那 他 是 一个 奖励者 的 他们 那
['dɪlɪdʒəntli] [siːk] [hɪm] ;
diligently **seek** **him** **;**
勤勉地 寻找 他 ;

并请注意下文：“他赏赐那些殷勤寻求他的人；

” — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [pə'tɪkjələz] , [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ]
” — in which two particulars , the existence of God , and the never - failing
” — 在 哪个 二 细节 , 这 存在 的 上帝 , 和 这 绝不 - 失败
['kærəktəz] [ɒv; əv] [truːθ] ,
characters of truth ,
人物 的 真相 ,

——其中包含两个具体细节：上帝的存在，以及真理永不失效的性质。

['wɪzdəm] , ['ekwəti] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,
wisdom , equity , and goodness in such expressions of his favour ,
智慧 , 公平 , 和 善良 在 这样的 表达式 的 他的 偏爱 ,

他以这样的方式表达恩惠，体现了智慧、公正和善良。

[ðə; ðɪ] [ʃʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] ,
the sure foundations of his moral government are laid ,
这 当然 基础 的 他的 道德 政府 是 铺设 ,

他道德统治的坚实基础已经奠定，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['evri] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
as well as the sum of every moral and religious obligation .
作为 出色地 作为 这 和 的 每一个 道德 和 宗教 义务 .

以及所有道德和宗教义务的总和。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ækts] [ɒv; əv] ['djuːtiəs] ['sɜːvɪs]
This appears in all the articles of faith , and in all the acts of duteous service
这 出现 在 全部 这 文章 的 信仰 , 和 在 全部 这 行为 的 尽职尽责 服务
;
;
;

这一点体现在所有信条中，也体现在所有尽职服务的行为中；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
it appears in all that God hath done for us in the great work of our
它 出现 在 全部 那 上帝 有 完毕 为了 我们 在 这 伟大的 工作 的 我们的
[rɪ'dempʃn] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ,
redemption more especially ,
赎回 更多的 尤其 ,

这一点在上帝为我们所做的一切中体现得尤为明显，尤其是在他伟大的救赎工程中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['rekəmpens] .
and in all that he requires of us in order to a future recompense .
和 在 全部 那 他 需要 的 我们 在 命令 到 一个 未来 补偿 .

以及他为了将来获得回报而要求我们做的一切。

[let] [nəʊ] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [ɪn] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [traɪd] ,
Let no vicissitude in things by which men are tried ,
让 不 变迁 在 事物 经过 哪个 男人 是 尝试 ,

人所受的考验，不应有变幻莫测之事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)]['refjuːdʒ]['ʌndə(r)][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] ,

but	with	a	sure	refuge	under	all	events	for	the	dutiful	,
但	和	一个	当然	避难所	在下面	全部	活动	为了	这	尽职尽责的	,

但对于恪尽职守的人来说，无论发生什么，都有可靠的避难所。

[tempt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] " [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] :

tempt	you	for	a	moment	to	forget	that	the	"	ways	of	God	are	equal	:
诱惑	你	为了	一个	片刻	到	忘记	那	这	"	方式	的	上帝	是	平等的	:

诱惑你片刻忘记"上帝的道路是平等的":

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['bækslaɪdɪŋ] ['ɪzreɪl] ,

"	it	was	his	own	challenge	to	backsliding	Israel	,
"	它	曾是	他的	自己的	挑战	到	倒退	以色列	,

这是他对背离正轨的以色列的挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [nɒt][feɪl][tuː; tə][kən'fɜːm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	last	result	will	not	fail	to	confirm	it	.
和	这	最后的	结果	将要	不是	失败	到	确认	它	.

最终结果也证实了这一点。

[let] [nəʊ] [laɪt] [kən'siːt] [æt; ət] ['enɪ] [taɪm] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [truːðz] ,

Let	no	light	conceit	at	any	time	induce	you	to	suppose	that	the	great	truths	,
让	不	光	自负	在	任何	时间	诱导	你	到	认为	那	这	伟大的	真相	,

任何时候都不要让轻率的自负诱使你认为伟大的真理，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪlt] , [meɪ][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [θɪŋz]

upon	which	the	hope	of	our	salvation	is	built	,	may	be	regarded	as	things
之上	哪个	这	希望	的	我们的	救恩	是	建造	,	可能	是	认为	作为	事物

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

我们得救的希望所建立的那些东西，或许可以被视为无关紧要之事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [ɔː(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

for	which	another	season	may	be	found	;	or	that	such	things	,
为了	哪个	其他	季节	可能	是	成立	;	或者	那	这样的	事物	,

或许还有其他季节可以安排；或者说，诸如此类的事情，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] .

with	all	their	convincing	proofs	and	trains	of	evidence	,	are	placed	beyond	our	reach	.
和	全部	他们的	令人信服的	证明	和	火车	的	证据	,	是	放置	超过	我们的	抵达	.

尽管他们提供了所有令人信服的证据和证据链，但这些证据和证据链都超出了我们的掌控范围。

[kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] ['verɪfaɪd] , [ðæt] ,

Can	we	think	that	our	Lord's	word	is	not	verified	,	that	,
能	我们	思考	那	我们的	主场	单词	是	不是	已验证	,	那	,

我们难道可以认为我们主的话语未经证实吗?

" ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ?

"	Wisdom	should	be	justified	of	her	children	?
"	智慧	应该	是	合理的	的	她	孩子们	?

"智慧应当为她的孩子们辩护吗？"

" [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [pliːz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

"	And	with	respect	more	particularly	to	disingenuous	pleas	of	difficulty	,
"	和	和	尊重	更多的	特别	到	虚伪的	请	的	困难	,

"尤其对于虚伪的困难借口，

[du:; də][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['dju:ti] [θɪŋz] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə][bi:; bi]

do	we	find	the	rules	of	faith	and	duty	things	so	hard	to	be
做	我们	寻找	这	规则	的	信仰	和	责任	事物	所以	难的	到	是

[æsə'teind] ?

ascertained	?
已确定	?

我们是否觉得信仰和责任的规则如此难以确定?

[hæv; həv][wi:; wi][nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;

Have	we	no	sufficient	traces	of	them	in	the	light	of	conscience	;
有	我们	不	充足的	痕迹	的	他们	在	这	光	的	良心	;

难道我们在良心的指引下，找不到他们留下的足够痕迹吗?

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['təukənz][ænd; ənd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][gɑ:dz] [əʊn] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɒləm]

in	the	bright	tokens	and	communications	of	God's	own	grace	and	solemn
在	这	明亮的	代币	和	通讯	的	神的	自己的	优雅	和	庄严

[,deklə'reɪʃnz] ,

declarations	,
声明	,

在上帝恩典的明证和启示以及庄严的宣告中，

[ɪn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [raɪt] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] ,

in	the	powers	of	right	discrimination	,
在	这	权力	的	正确的	歧视	,

在正确歧视的权力范围内，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['ri:znəbl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [best] [dɪ'zɜ:vs]

without	which	there	could	be	no	reasonable	choice	of	any	thing	that	best	deserves
没有	哪个	那里	可以	是	不	合理的	选择	的	任何	事物	那	最好的	值得

['aʊə(r)] [kəm'plaɪəns] ?

our	compliance	?
我们的	遵守	?

如果没有它，我们就无法对任何最值得我们服从的事物做出合理的选择吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] (['blesɪd; blest][bi:; bi][gɒd] ！)

Have	we	not	(	blessed	be	God	!	)
有	我们	不是	(	蒙福	是	上帝	！	)

难道我们没有（感谢上帝！）

[ðə; ði]['seɪkrɪd] , ['nevə(r)] - ['ɜ:rɪŋ] [wɜ:d] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɜ:nɪŋ] ,

the	sacred	,	never	-	erring	Word	,	which	has	been	written	for	our	learning	,
这	神圣	,	绝不	-	犯错	单词	,	哪个	有	到过	书面	为了	我们的	学习	,

那神圣的、永不出错的圣言，是为我们的学习而写的，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][ʃʊə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['ni:dfl] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	for	our	sure	direction	in	all	things	needful	to	salvation	?
和	为了	我们的	当然	方向	在	全部	事物	需要	到	救恩	?

以及我们在一切与得救相关的事物上所寻求的确切方向?

[,aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənts] ,

It	is	much	to	be	observed	,	in	such	general	statements	,
它	是	很多	到	是	观察到	,	在	这样的	一般的	声明	,

在这些概括性陈述中，有很多需要注意的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)] ['ri:zənɪŋ] [wɪð]

that	the	Apostles	of	our	Lord	never	failed	to	add	to	their	reasonings	with
那	这	使徒们	的	我们的	主	绝不	失败的	到	添加	到	他们的	理由	和

[dʒu:][ɔ:(r)]['dʒentaɪl] ,

Jew	or	Gentile	,
犹	或者	外邦人	,

我们主的使徒们在与犹太人或外邦人辩论时，从未停止过补充说明。

[skraɪb] [ɔ:(r)] ['sɒfɪst] ,

scribe	or	sophist	,
隶	或者	诡辩家	,

抄写员或诡辩家，

[sʌtʃ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv]

such	comprehensive	testimonies	of	the	grounds	of	faith	and	the	fruits	of
这样的	综合的	证词	的	这	理由	的	信仰	和	这	水果	的

['həʊlɪnəs] [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [kən'tɪnju:] [tru:] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

holiness	in	those	who	continue	true	to	their	engagement	,
圣洁	在	那些	WHO	继续	真的	到	他们的	订婚	,

如此全面的见证，展现了那些始终忠于信仰的人所拥有的信仰根基和圣洁果实。

[æz; əz] [wɪl] [li:v] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [tests] [ɔ:(r)][bəʊld] [ə'pɪnjənz] ,

as	will	leave	no	room	for	uncertain	tests	or	bold	opinions	,
作为	将要	离开	不	房间	为了	不确定	测试	或者	大胆的	意见	,

这样一来，就不会给不确定的测试或大胆的观点留下任何空间了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['endləs] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [wɪð] [daut] [ænd; ənd]

for	endless	fluctuations	in	the	mind	and	conduct	,	with	doubts	and
为了	无尽的	波动	在	这	头脑	和	执行	,	和	疑虑	和

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kri:'eɪtɪŋ] .

difficulties	of	our	own	creating	.
困难	的	我们的	自己的	创建	.

思想和行为无休止地波动，伴随着我们自己造成的怀疑和困难。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɪl] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [nəʊ]

It	is	true	,	that	in	the	revelations	of	God's	will	there	are	things	which	no
它	是	真的	,	那	在	这	启示	的	神的	将要	那里	是	事物	哪个	不

['hju:mən]['fæk(ə)ltɪz] ,

human	faculties	,
人类	学院	,

的确，在上帝旨意的启示中，有一些事物是人类能力所无法理解的。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

or	even	those	of	the	purest	of	created	beings	in	the	realms	of	light	,
或者	甚至	那些	的	这	最纯净的	的	创建	生物	在	这	领域	的	光	,

甚至包括光明领域中最纯洁的造物，

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [səʊ] ['greɪʃəsli] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm] , — [θɪŋz] [wɪtʃ]

could	penetrate	,	until	the	Most	High	so	graciously	revealed	them	,	—	things	which
可以	穿透	,	直到	这	最多	高的	所以	亲切地	揭晓	他们	,	—	事物	哪个

[rɪ'leɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['es(ə)ns] ,

relate	to	his	own	Essence	,
涉及	到	他的	自己的	本质	,

直到至高者慈悲地揭示了它们——那些与他自身本质相关的事物——之前，人们都无法洞悉它们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] [ænd; ənd] ['kaunsəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

with	his	purposes	and	counsels	for	the	redemption	of	mankind	;
和	他的	目的	和	律师	为了	这	赎回	的	人类	;

他为救赎人类所提出的目标和建议；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɔːfitid] ,

but	is	it	so	hard	to	understand	that	when	all	was	forfeited	,
但	是	它	所以	难的	到	理解	那	什么时候	全部	曾是	丧失	,

但是，当一切都失去之后，难道就这么难理解吗?

[gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [njuː] [hed] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

God	should	send	a	Saviour	from	the	throne	of	glory	to	become	the	new	Head	of	mankind	,
上帝	应该	发送	一个	救主	从	这	王座	的	荣耀	到	变得	这	新的	头	的	人类	,

上帝应该从荣耀的宝座上差遣一位救世主，成为人类的新领袖。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] [prɪ'rɒgətɪv] [hæd; həd] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

by	taking	flesh	,	and	in	that	nature	,	which	He	by	his	Divine	prerogative	had	power	to	assume	,
经过	采取	肉	,	和	在	那	自然	,	哪个	他	经过	他的	神圣的	特权	有	力量	到	认为	,

藉着取了肉身，并以祂凭着神圣特权所能取的本性，

[tuː; tə][fʊl'fɪl][ɔːl] [ðæt] [weər'ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['saɪə(r)][hæd; həd] [feɪld] ?

to	fulfil	all	that	wherein	our	common	sire	had	failed	?
到	实现	全部	那	其中	我们的	常见的	父系	有	失败的	?

弥补我们共同先祖未能完成的一切?

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['nəublə]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

Was	not	this	a	nobler	exercise	of
曾是	不是	这	一个	更高贵	锻炼	的

这难道不是一种更高尚的做法吗?

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] ,

Divine	wisdom	,	than	the	creating	a	new	race	,
神圣的	智慧	,	比	这	创建	一个	新的	种族	,

神圣的智慧，胜过创造一个新种族。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] ,

and	leaving	that	triumph	to	the	common	foe	to	God	and	man	,
和	离开	那	胜利	到	这	常见的	敌人	到	上帝	和	男人	,

并将这场胜利留给了上帝和人类的共同敌人。

[ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [reɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] ?

that	one	such	race	was	lost	?
那	一	这样的	种族	曾是	丢失的	?

其中有一场比赛输了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][gɑːdz]['həʊli] [lɔː] ,

Is	it	so	hard	to	be	understood	,	that	to	vindicate	the	credit	of	God's	Holy	Law	,
是	它	所以	难的	到	是	理解	,	那	到	表白	这	信用	的	神的	圣	法律	,

难道要理解上帝圣律的权威就这么难吗?

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈtəʊnmənt] , [wʌn]['sækrɪfaɪs]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə]

there	should	be	one	sufficient	satisfactory	atonement	,	one	sacrifice	never	more	to
那里	应该	是	一	充足的	令人满意的	赎罪	,	一	牺牲	绝不	更多的	到

[biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ɔː(r)] [rɪˈnjuːd] ?

be	repeated	or	renewed	?
是	重复	或者	更新	?

是否应该只有一次足够令人满意的赎罪，一次无需重复或再次进行的献祭?

[ɔː(r)] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪn] [rɪˈdiːmə(r)] ,

or	that	,	by	the	prevailing	intercession	of	the	same	Divine	Redeemer	,
或者	那	,	经过	这	盛行	代祷	的	这	相同的	神圣的	救世主	,

或者说，凭借同一位神圣救世主的代祷，

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [waɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['reskjuːd] [reɪs] ,

the	gates	of	Heaven	should	be	set	wide	to	a	rescued	race	,
这	大门	的	天堂	应该	是	放	宽的	到	一个	获救	种族	,

天国的大门应当向蒙救赎的人类敞开。

[huːz] [əʊn] [ɪgˈzəːʃən] [ʃʊd; ʃəd][frɒm; frəm] [ˌðensˈfɔːθ] [biː; bi] [wel] [ɪmˈplɔɪd] ,

whose	own	exertions	should	from	thenceforth	be	well	employed	,
谁	自己的	努力	应该	从	此后	是	出色地	受雇	,

从此以后，他们自身的努力应该得到充分利用。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['ædvəsəri] ?

in	spite	of	all	the	force	and	all	the	artifices	of	the	common	adversary	?
在	尽管如此	的	全部	这	力量	和	全部	这	诡计	的	这	常见的	对手	?

尽管面对共同的敌人拥有强大的力量和各种诡计?

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [greɪs] [ɪz] [ðʌs] [ɪgˈzɔːltɪd] ,

The	glory	of	Divine	grace	is	thus	exalted	,
这	荣耀	的	神圣的	优雅	是	因此	崇高	,

神圣恩典的荣耀由此得以彰显。

[wen] [ðə; ði][fɜːst][gɪfts][ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)] [əˈgen] [daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)][endz] .

when	the	first	gifts	of	God	are	again	directed	to	their	proper	ends	.
什么时候	这	第一的	礼物	的	上帝	是	再次	指导	到	他们的	恰当的	结束	.

当上帝的最初恩赐再次被用于其应有的用途时。

[tuː; tə] [reɪz] ['tʃɪldrən] ['ʌntə; 'ʌntu]['eɪbrəhæm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [hæd; həd] [biːn] ,

To	raise	children	unto	Abraham	of	the	stones	of	the	desert	,	had	been	,
到	增加	孩子们	到	亚伯拉罕	的	这	石头	的	这	沙漠	,	有	到过	,

为亚伯拉罕在沙漠石头上繁衍后代，曾经是，

[nəʊ] [daʊt] , [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ;

no	doubt	,	an	easy	task	to	the	Almighty	;
不	怀疑	,	一个	简单的	任务	到	这	全能者	;

毫无疑问，这对全能的上帝来说是一件轻而易举的事;

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sɜːvd] [səʊ] ['haɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

but	would	it	have	served	so	highly	to	his	glory	,
但	会	它	有	服务	所以	高度	到	他的	荣耀	,

但这真的能为他的荣耀增光添彩吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fɔːmd] [reɪs] ?

as	the	preservation	and	recovery	of	the	first	formed	race	?
作为	这	保存	和	恢复	的	这	第一的	形成	种族	?

作为对最初形成的种族的保存和复兴?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [pəˈsiːv] [haʊ] ['sɪgnəli] [ðə; ði] [kənˈspaɪɔ] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][gɒd] ,

Is	it	so	hard	to	perceive	how	signally	the	conspiring	attributes	of	God	,
是	它	所以	难的	到	感知	如何	发出信号	这	阴谋	属性	的	上帝	,

难道就这么难理解上帝的阴谋属性是多么显著吗?

[hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] ,

his	justice	,	truth	,	and	mercy	,
他的	正义	,	真相	,	和	怜悯	,

他的公正、真理和仁慈，

[wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn]

were	thus	illustrated	and	made	to	meet	together	in	that	work	of	redemption
是	因此	插图	和	制成	到	见面	一起	在	那	工作	的	赎回

,

,

,

因此，他们被描绘出来，并被安排在救赎的工作中相遇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ?

which	was	accomplished	in	Christ	Jesus	?
哪个	曾是	完成	在	基督	耶稣	?

这项在基督耶稣里成就的事?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [skəʊp][ɒv; əv]['ɑːgjumənt][ɔː(r)][peɪnz][ɒv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]

Does	it	require	much	scope	of	argument	or	pains	of	study	to	enable	us
做	它	要求	很多	范围	的	争论	或者	疼痛	的	学习	到	使能够	我们

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

我们需要进行大量的论证或研究才能明白这一点吗?

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][nəʊ] [les] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]

that	to	redeem	mankind	was	an	object	no	less	worthy	of	Divine
那	到	赎回	人类	曾是	一个	目的	不	较少的	值得	的	神圣的

[ˌɪntəpə'zɪʃən] ,

interposition	,
插入	,

救赎人类是同样值得神圣干预的目标。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ?

than	to	create	them	from	the	first	?
比	到	创造	他们	从	这	第一的	?

难道不应该从头开始创造它们吗?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[kʊd; kəd][wiː; wi] ['seɪfli] [rɪ'meɪn] ['strendʒər] ([æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] ['glædli] [siːm] [tuː; tə][duː; də])

could	we	safely	remain	strangers	(	as	some	would	gladly	seem	to	do	)
可以	我们	安全	保持	陌生人	(	作为	一些	会	乐意	似乎	到	做	)

[tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

to	the	several	branches	of	all	moral	obligations	,
到	这	一些	分支	的	全部	道德	义务	,

我们能否安然地对所有道德义务的各个方面都保持陌生（就像有些人似乎乐于做的那样）？

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'fɜːmd]

when	they	have	been	confirmed
什么时候	他们	有	到过	确认的

当它们被确认后

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ə'nju:] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [aʊt]['ɪntu:]['mænɪfest][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][səʊ] [ɪk'spresli]

anew	,	and	drawn	out	into	manifest	example	,	and	set	before	us	so	expressly
重新	,	和	绘制	出去	进入	显现	例子	,	和	放	前	我们	所以	明确地

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

for	our	imitation	,
为了	我们的	模仿	,

重新阐述，并将其作为明确的榜样，如此明确地摆在我们面前供我们效仿，

[ɪn]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [əʊn] [laɪf] ?

in	our	Lord's	own	life	?
在	我们的	主场	自己的	生活	?

在我们主自己的生活中?

[ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [bri:f] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

St	.	Paul's	brief	enumeration	of	faith	,	hope	,	and	charity	,
英石	.	保罗的	简短的	枚举	的	信仰	,	希望	,	和	慈善机构	,

圣保罗对信、望、爱的简要列举

[fɔ:mz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][hi:; hi][sets] [fɔ:θ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['di:teɪl][ɒv; əv]

forms	the	sum	of	what	in	other	places	he	sets	forth	with	a	large	detail	of
表格	这	和	的	什么	在	其他	地方	他	套	前进	和	一个	大的	细节	的

[θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

things	required	of	us	,
事物	必需的	的	我们	,

这构成了他在其他地方详细阐述的各项要求的总和，这些要求包括我们所需做的事情。

[ɔ:l] ['sɜ:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [end][ænd; ənd][ɪn'tent] : ['əʊnli] , [rɪ'membə(r)] ['keəfəli] [wɒt] [ðæt] [end]

all	serving	to	the	same	end	and	intent	:	only	,	remember	carefully	what	that	end
全部	服务	到	这	相同的	结尾	和	意图	:	仅有的	,	记住	小心	什么	那	结尾

[ɪz] ,

is	,
是	,

这一切都服务于同一个目的：只是，要牢记这个目的是什么。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kraɪst] [rɔ:t] [ænd; ənd] ['sʌfəd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

—	it	is	not	the	same	for	which	Christ	wrought	and	suffered	,	and	He
—	它	是	不是	这	相同的	为了	哪个	基督	锻	和	遭受	,	和	他

['əʊnli][kʊd; kəd][sə'steɪn] ;

only	could	sustain	;
仅有的	可以	维持	;

——这与基督为之奋斗和受苦，以及只有祂才能维持的事物并不相同；

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] “ ['ri:znəbl] ['sɜ:vɪs] , ” [ɔ:(r)] “ ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mæn] ,

yet	is	it	the	“	reasonable	service	,	”	or	“	living	sacrifice	of	the	whole	man	,
然而	是	它	这	“	合理的	服务	,	”	或者	“	活的	牺牲	的	这	所有的	男人	,

然而，这究竟是“合理的服事”，还是“全身心的活祭”?

” [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] , [ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt]['əʊnli][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪm'pru:vmənt] ,

”	which	is	required	,	in	order	not	only	to	our	own	improvement	,
”	哪个	是	必需的	,	在	命令	不是	仅有的	到	我们的	自己的	改进	,

“这不仅是为了我们自身的进步，也是必要的，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [θraɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪst] ['rekəmpens] ,

which	could	not	thrive	without	it	,	but	in	order	to	a	promised	recompense	,
哪个	可以	不是	蓬勃发展	没有	它	,	但	在	命令	到	一个	承诺	补偿	,

没有它就无法生存，但为了兑现承诺的补偿，

[wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [steɪt] ,

which	,	together	with	the	freedom	of	the	Gospel	state	,
哪个	,	一起	和	这	自由	的	这	福音	状态	,

这与福音国家的自由一起，

[wɜː(r); wə(r)] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][kɒst] .

were	procured	for	us	at	so	rich	a	cost	.
是	采购	为了	我们	在	所以	富有的	一个	成本	.

这些东西是以极高的价格为我们购得的。

[ðə; ði]['rænsəm] [peɪd] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [əb'teɪnd] , [baɪ][wʌn]['əʊnli] ['raɪtʃəs] ['miːdieɪtə(r)] ,

The	ransom	paid	,	the	heritage	obtained	,	by	one	only	righteous	Mediator	,
这	赎金	有薪酬的	,	这	遗产	获得	,	经过	一	仅有的	正义	调解员	,

赎金已付，遗产已获，唯有一位正义的调解者才能做到。

[haʊ] ['waɪdli] [duː; də] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

how	widely	do	they	differ	from	the	promised	recompense	for	the	faithful
如何	广泛	做	他们	不同	从	这	承诺	补偿	为了	这	忠实

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] !

and	sincere	!
和	真诚	!

它们与承诺给予忠诚真诚之人的报酬之间究竟存在多大的差距！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kən'sɪstənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [həʊl] [ɪ'fekt] !

and	yet	how	consistent	are	these	things	in	their	whole	effect	!
和	然而	如何	持续的	是	这些	事物	在	他们的	所有的	影响	!

然而，这些事情在整体效果上却又是多么一致啊！

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl] ['sentəns] ,

There	is	one	judgment	-	seat	for	both	,	and	one	form	of	judicial	sentence	,
那里	是	一	判断	-	座位	为了	两个都	,	和	一	形式	的	司法	句子	,

[ðəʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [rɪ'spekts] ,

though	in	different	respects	,
尽管	在	不同的	尊重	,

虽然在审判方式和判决形式上有所不同，但两者共用一个审判席。

[ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bəuθ] ;

is	applied	to	both	;
是	应用	到	两个都	;

适用于两者；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒsl] [spiːks] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

but	how	different	is	the	language	in	which	the	same	Apostle	speaks	of	each	.
但	如何	不同的	是	这	语言	在	哪个	这	相同的	使徒	说话	的	每个	.

但是，同一位使徒在谈到这两件事时，所使用的语言却截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]

There	is	no	need	to	call	in	the	suffrage	of	a	fellow	-	witness	to	correct	his
那里	是	不	需要	到	称呼	在	这	选举权	的	一个	同伴	-	证人	到	正确的	他的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

无需征求其他证人的同意来纠正他的观点。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɪtnəs] , [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

for	both	he	and	his	fellow	-	witness	,	when	they	speak	of	the	same
为了	两个都	他	和	他的	同伴	-	证人	,	什么时候	他们	说话	的	这	相同的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

对他和他的同案证人来说，当他们谈论同样的事情时，

[juːz][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'sɪstənt] ['dʒʌdʒmənt] .

use	the	same	language	,	and	declare	the	same	consistent	judgment	.
使用	这	相同的	语言	,	和	宣布	这	相同的	持续的	判断	.

使用相同的语言，并作出相同的一致判断。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , [ɪz]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [kəm'pendiəs] [drɑ:ft]
And **what** **,** **then** **,** **is** **our** **Lord's** **compendious** **draft**
和 什么 , 然后 , 是 我们的 主场 简明 草稿

那么，我们主的简明草案究竟是什么呢?

[pi:] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] ?
of **things** **required** **of** **us** **in** **the** **days** **of** **our** **probation** **?**
的 事物 必需的 的 我们 在 这 天 的 我们的 缓刑 ?

我们在试用期内需要做的事情有哪些?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔ:d] ['aʊə(r)][gɒd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][səʊl] ,
it **is** **“** **to** **love** **the** **Lord** **our** **God** **with** **all** **the** **heart** **,** **and** **with** **all** **the** **soul** **,**
它 是 “ 到 爱 这 主 我们的 上帝 和 全部 这 心 , 和 和 全部 这 灵魂 ,

就是“尽心、尽性爱主我们的神”。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)]
and **with** **all** **the** **mind** **,** **and** **with** **all** **the** **strength** **;** **and** **our** **neighbour**
和 和 全部 这 头脑 , 和 和 全部 这 力量 ; 和 我们的 邻居
[æz; əz] [ɑ:'selvz] .
as **ourselves** **.**
作为 我们自己 .

尽心尽力，尽全力；把邻居当作自己一样对待。

” [wɪl] [ju:; jʊ] [streɪn] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,
” **Will** **you** **strain** **a** **flight** **beyond** **this** **,**
” 将要 你 拉紧 一个 航班 超过 这 ,

“你还会勉强飞越这段距离吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] [æz; əz] [tu:] [ləʊ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
and **regard** **the** **care** **for** **yourselves** **as** **too** **low** **a** **pitch** **for** **your**
和 看待 这 关心 为了 你们自己 作为 也 低的 一个 沥青 为了 你的
['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪk'sel] ,
wishes **to** **excel** **,**
愿望 到 Excel ,

并且认为你们对自己的照顾远远不够，以至于你们的愿望无法实现。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ?
or **for** **the** **native** **worth** **of** **what** **is** **good** **?**
或者 为了 这 本国的 值得 的 什么 是 好的 ?

或者，是为了体现美好事物的内在价值?

[du:; də][bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:znəbl]
Do **but** **consider** **that** **the** **welfare** **and** **the** **happiness** **of** **his** **reasonable**
做 但 考虑 那 这 福利 和 这 幸福 的 他的 合理的
['kri:tʃəz] [fɔ:md] [ðə; ði][fɜ:st]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
creatures **formed** **the** **first** **object** **and** **design** **of** **the** **Creator** **,**
生物 形成 这 第一的 目的 和 设计 的 这 创作者 ,

但请记住，造物主的首要目标和设计意图，就是让所有有理性的人类获得福祉和幸福。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ; [kən'sɪdə(r)] , [tu:] ,
and **can** **never** **cease** **to** **be** **his** **purpose** **;** **consider** **,** **too** **,**
和 能 绝不 停止 到 是 他的 目的 ; 考虑 , 也 ,

而且这永远是他的目标；再想想，

[ðæt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɒrəl] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
that **any** **kind** **of** **moral** **goodness** **which** **should** **not** **be** **good** **for** **us** **,**
那 任何 种类 的 道德 善良 哪个 应该 不是 是 好的 为了 我们 ,

任何对我们有害的道德美德，

[wʊd] [wɒnt] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['riːəl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd]

would	want	just	so	much	of	real	goodness	,	and	of	its	proper	and
会	想	只是	所以	很多	的	真实的	善良	,	和	的	它是	恰当的	和

[ɪ'senʃ(ə)l] ['eksələnsi] .

essential	excellency	.
基本的	阁下	.

只想要那么多真正的美好，以及它应有的、本质的卓越品质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ]

It	was	one	of	the	vilest	errors	of	the	heathen	world	,	and	one	which
它	曾是	一	的	这	最卑鄙的	错误	的	这	异教徒	世界	,	和	一	哪个

[prɪ'veɪld] [mʌtʃ] ,

prevailed	much	,
最终获胜	很多	,

这是异教世界最卑劣的错误之一，而且这种错误曾盛行一时。

[æz; əz] [ðeə(r)] ['ɜːlɪst] [hɪ'stɔːriən] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['envi] [tə'wɔːdz] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	their	earliest	historian	tells	us	,	that	there	was	envy	towards	man	among	the
作为	他们的	最早	历史学家	讲述	我们	,	那	那里	曾是	嫉妒	向	男人	之中	这

[gɒdz] ;

gods	;
神	;

正如他们最早的历史学家告诉我们的那样，众神之间也存在着对人类的嫉妒；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ,

and	no	wonder	,
和	不	想知道	,

难怪如此。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪnd]

if	the	rule	of	Providence	could	be	placed	in	such	hands	as	they	feigned
如果	这	规则	的	普罗维登斯	可以	是	放置	在	这样的	双手	作为	他们	假装

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

for	its	administration	.
为了	它是	行政	.

如果上帝的统治权真的能落到他们假装管理的那种人手中。

[ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] ,

Again	,	as	the	truth	itself	is	always	true	,	and	virtue	,	which	is	its	image	,
再次	,	作为	这	真相	本身	是	总是	真的	,	和	美德	,	哪个	是	它是	图像	,

再次强调，真理本身永远是真理，而作为真理象征的德性，

[ɪz] [nəʊ] [les] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ,

is	no	less	uniform	and	constant	,
是	不	较少的	制服	和	持续的	,

同样具有均匀性和恒定性，

[məʊst] ['graʊndləs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəriəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðəʊz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [aʊt]

most	groundless	and	injurious	must	be	those	restrictions	which	would	shut	out
最多	无根据的	和	有害的	必须	是	那些	限制	哪个	会	关闭	出去

['eni] [wʌn] ['riːəl] ['vɜːtʃuː] [ɔː(r)] [ɪts] ['eksəsaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pæt(ə)n] ;

any	one	real	virtue	or	its	exercise	from	the	Christian	pattern	;
任何	一	真实的	美德	或者	它是	锻炼	从	这	基督教	图案	;

最无端、最有害的莫过于那些将任何一种真正的美德或其在基督教模式中的实践排除在外的限制；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'trækt] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪn'tegrəti] .

for	in	so	doing	we	should	detract	just	so	much	from	its	integrity	.
为了	在	所以	正在做	我们	应该	减损	只是	所以	很多	从	它是	正直	.

因为这样做会大大损害它的完整性。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ðɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð] [truːθ] ,

You	may	reverse	the	proposition	if	you	think	fit	,	and	say	,	with	truth	,
你	可能	撤销	这	主张	如果	你	思考	合身	,	和	说	,	和	真相	,

如果你认为合适，可以反过来这样说，并且如实说道：

[ðæt] ['evri] ['vɜːtʃuː] [pʊts] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] , [nɒt] [frɒm; frəm] ['enɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ,

that	every	virtue	puts	on	the	Christian	character	,	not	from	any	date	of	their	adoption	,
那	每一个	美德	放置	在	这	基督教	特点	,	不是	从	任何	日期	的	他们的	采用	,

每一种美德都带有基督教的特征，而不是从它们被采纳的日期起就具有这种特征。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːnst]

but	as	they	are	cherished	and	enhanced
但	作为	他们	是	珍爱	和	增强型

但随着它们被珍惜和提升

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[baɪ] [njuː] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [ɪnd'juːsmənts] ,

by	new	motives	and	inducements	,
经过	新的	动机	和	诱导	,

出于新的动机和诱因，

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːnəti] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['haʊshəʊld] .

and	strengthened	by	the	bond	of	unity	and	concord	in	the	Christian	household	.
和	加强	经过	这	纽带	的	统一	和	和睦	在	这	基督教	家庭	.

并在基督徒家庭的团结和睦的纽带中得到加强。

[kæn; kən] [aɪ] [fə'get] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Can	I	forget	at	this	moment	,
能	我	忘记	在	这	片刻	,

此刻我可以忘记吗?

[bi'frend] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)] ,

befriended	as	I	have	been	in	the	past	scene	of	my	labours	,
结交朋友	作为	我	有	到过	在	这	过去的	场景	的	我的	劳动	,

就像我过去工作中结识的朋友一样，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] ,

that	among	the	virtues	which	some	would	leave	to	the	heathen	,
那	之中	这	美德	哪个	一些	会	离开	到	这	异教徒	,

在某些人看来，这种美德应该留给异教徒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pætrɪət] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

together	with	the	patriot	spirit	and	the	courage	to	maintain	it	,
一起	和	这	爱国者	精神	和	这	勇气	到	维持	它	,

以及爱国精神和维护爱国精神的勇气，

['frendʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [ɪk'skluːʒ(ə)n] ?

Friendship	has	been	made	to	share	the	sentence	of	exclusion	?
友谊	有	到过	制成	到	分享	这	句子	的	排除	?

建立友谊是为了共同承受被排斥的刑罚吗?

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['dʒɒnəθən][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]

At	this	rate	the	noble	-	minded	Jonathan	could	not	be	added	to	the	list	of
在	这	速度	这	高贵	-	有思想	乔纳森	可以	不是	是	额外	到	这	列表	的

['wəːðɪ] ,

worthies	,
值得尊敬的人	,

照此下去，心地善良的乔纳森恐怕无法跻身贤人之列。

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː] [ʃɔːt] .

to	recount	which	St	.	Paul	found	the	day	too	short	.
到	叙事	哪个	英石	.	保罗	成立	这	天	也	短的	.

讲述圣保罗觉得一天太短的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pen][ɒv; əv]['deɪvɪd][hæz; həz][ɪn'skraɪbd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]

But	the	glowing	pen	of	David	has	inscribed	the	name	of	his	generous
但	这	发光	笔	的	大卫	有	铭文	这	姓名	的	他的	慷慨的

[ænd; ənd]['evə(r)] - ['kɒnstənt] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	ever	-	constant	friend	with	the	sons	of	faith	,
和	曾经	-	持续的	朋友	和	这	儿子们	的	信仰	,

但是，大卫那闪耀的笔触，已将他这位慷慨忠诚的朋友的名字铭刻在了信徒之子们的名下。

[ɪn] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [nəʊ][taɪm][ʃæl; ʃəl] [ɪ'feɪs] .

in	characters	which	no	time	shall	efface	.
在	人物	哪个	不	时间	将	抹去	.

以永不褪色的文字。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

And	what	then	?
和	什么	然后	?

然后呢?

[hæd; həd]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [nəʊ]['fæməli][ɒv; əv] [frendz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]['iːv(ə)n] ['wiːpɪŋ]

Had	our	blessed	Lord	no	family	of	friends	which	brought	him	even	weeping
有	我们的	蒙福	主	不	家庭	的	朋友们	哪个	带来	他	甚至	哭泣

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['læzərəs] ?

to	the	grave	of	Lazarus	?
到	这	严重	的	拉撒路	?

我们慈悲的主难道没有亲朋好友让他甚至在拉撒路的坟墓前哭泣吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [sed] , “ [bɪ'həʊld] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] ?

Was	it	for	nothing	that	it	was	then	said	,	“	Behold	how	he	loved	him	?
曾是	它	为了	没有什么	那	它	曾是	然后	说	,	“	看哪	如何	他	喜爱	他	?

难道当时人们说“看哪，他多么爱他啊！”是徒然的吗?

” [hæd; həd]['aʊə(r)] [lɔːd] [nəʊ][dɪ'saɪp(ə)l] [huː] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːskl] [fiːst]

”	Had	our	Lord	no	disciple	who	was	laid	in	his	bosom	at	the	paschal	feast
”	有	我们的	主	不	弟子	WHO	曾是	铺设	在	他的	怀	在	这	复活节	盛宴

;

;

;

“我们的主在逾越节时，难道没有一个门徒被放在他的怀里吗？”

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

to	whom	also	He	gave	his	last	charge	concerning	her	who	should	be
到	谁	还	他	给予	他的	最后的	收费	有关	她	WHO	应该	是

['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?

blessed	among	women	?
蒙福	之中	女性	?

祂最后嘱咐谁是妇女中应当蒙福的?

[məʊst]['glædli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['frendli] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ][rɪ'mu:v(ə)l]

Most	gladly	,	therefore	,	shall	I	pay	the	debt	of	friendly	obligation	on	my	removal
最多	乐意	,	所以	,	将	我	支付	这	债务	的	友好的	义务	在	我的	移动

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

from	among	you	,
从	之中	你	,

因此，我非常乐意在我离开你们之后偿还这份友谊的恩情。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [gʊd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] ['mɒrəl] ['moʊtɪvz]

and	cherish	that	good	property	of	mind	which	has	so	many	moral	motives
和	珍惜	那	好的	财产	的	头脑	哪个	有	所以	许多	道德	动机

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪts][fɜ:st] [grəʊθ] ,

for	exciting	its	first	growth	,
为了	激动人心	它是	第一的	生长	,

并珍惜这种美好的心灵特质，它蕴含着许多道德动机，能够激发其最初的成长。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔ:θ] [səʊ] ['meni] ['mɒrəl] [fru:ts] [ɪn][ɪts][mə'tʃʊərəti] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][stɔ:(r)d][ɪn]

and	brings	forth	so	many	moral	fruits	in	its	maturity	which	may	be	stored	in
和	带来	前进	所以	许多	道德	水果	在	它是	到期	哪个	可能	是	存储	在

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['gɑ:nə] .

everlasting	garners	.
永恒	收集者	.

它成熟后会结出许多道德果实，这些果实可以储存在永恒的宝库中。

[bʌt; bət][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [kɑ:st][aʊt]['ri:əl]['vɜ:tju:z][frɒm; frəm]

But	as	strange	as	that	distinction	is	which	would	cast	out	real	virtues	from
但	作为	奇怪的	作为	那	区别	是	哪个	会	投掷	出去	真实的	美德	从

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kəʊd] ,

the	Christian	code	,
这	基督教	代码	,

但是，这种区分虽然奇怪，因为它会将真正的美德从基督教教义中剔除，

[ai] [meɪ]

I	may
我	可能

我可能

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[naʊ] [wɔ:n] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ɪk'stri:m] .

now	warn	you	from	an	opposite	extreme	.
现在	警告	你	从	一个	对面的	极端	.

现在，我要从另一个极端发出警告。

[ðʌs] [hæv; həv] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [bi:n] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndmənt] .

Thus	have	words	of	counsel	been	exalted	above	the	word	of	the	commandment	.
因此	有	字	的	法律顾问	到过	崇高	多于	这	单词	的	这	诫命	.

因此，劝诫之言被高举于诫命之言之上。

[let] [ˌju: 'es] [weɪ] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z]

Let	us	weigh	this	also	for	a	moment	;	it	has	been	,	and	continues
让	我们	称重	这	还	为了	一个	片刻	;	它	有	到过	,	和	继续

[stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ,

still	to	be	,
仍然	到	是	,

让我们也稍作考虑；它过去是，现在仍然是，

[ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] ['meni] [fɒnd] [kən'siːt] .

the	nurse	of	many	fond	conceits	.
这	护士	的	许多	喜爱	奇想	.

许多美好幻想的养育者。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [wel] [rɪ'plenɪʃt] ,

If	you	strive	to	put	more	into	a	vessel	which	is	already	well	replenished	,
如果	你	努力	到	放	更多的	进入	一个	血管	哪个	是	已经	出色地	补充	,

如果你试图往一个已经装满的容器里装更多东西，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [dɪs'pleɪs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] ?

will	you	not	displace	some	of	its	contents	?
将要	你	不是	位移	一些	的	它是	内容	?

你不会挪动其中的一些内容物吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [weə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [fɪld] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

And	if	this	be	done	where	the	hand	of	the	Lord	hath	filled	the	vessel	,
和	如果	这	是	完毕	在哪里	这	手	的	这	主	有	已填	这	血管	,

如果这事发生在耶和华的手充满器皿的地方，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [θɜːst] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

that	we	may	drink	and	thirst	no	more	,	but	live	for	ever	,
那	我们	可能	喝	和	口渴	不	更多的	,	但	居住	为了	曾经	,

愿我们不再渴饮，永生不灭。

[ðə; ði] [lɒs] ([nɒt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ]) [wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [geɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] .

the	loss	(	not	to	name	the	sacrilege	)	will	outweigh	the	gain	a	thousand	-	fold	.
这	损失	(	不是	到	姓名	这	亵渎神灵	)	将要	胜过	这	获得	一个	千	-	折叠	.

损失（更不用说亵渎神灵了）将比收益大一千倍。

[ðə; ði] ['bəʊstfl] [jʌŋ] [mæn] ,

The	boastful	young	man	,
这	自夸	年轻的	男人	,

这个爱吹牛的年轻人

[huː] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [lɪps] [æz; əz]

who	would	not	accept	the	word	of	the	commandment	at	our	Lord's	lips	as
WHO	会	不是	接受	这	单词	的	这	诫命	在	我们的	主场	嘴唇	作为

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəri] ,

a	full	reply	to	his	inquiry	,
一个	满的	回复	到	他的	询问	,

他不肯接受主亲口所传的诫命作为对他的询问的完整答复，

[bʌt; bət] [sed] , “ [ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [aɪ] [kept] [frɒm; frəm] [maɪ] [juːθ] [ʌp] ; [wɒt] [læk] [aɪ] [jet] ?

but	said	,	“	All	this	have	I	kept	from	my	youth	up	;	what	lack	I	yet	?
但	说	,	“	全部	这	有	我	保留	从	我的	青年	向上	;	什么	缺少	我	然而	?

但他说道：“这一切我从幼年起就一直保持着；我还缺少什么呢？”

” [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .

”	did	not	receive	,	in	answer	to	this	pretension	,	a	word	of	counsel	.
”	做过	不是	收到	,	在	回答	到	这	预张	,	一个	单词	的	法律顾问	.

对此，他没有得到任何回应。

['aʊə(r)] [lɔːd] [ʃəʊd] [hɪm] ['pleɪnli] [wɒt] [ðə; ði] [truː] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [wɒz; wəz] .

Our	Lord	showed	him	plainly	what	the	true	breadth	of	the	commandment	was	.
我们的	主	显示	他	显然	什么	这	真的	宽度	的	这	诫命	曾是	.

我们的主清楚地向他展示了诫命的真正含义。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['baʊndən] ['djuːti]
Thus **he** **required** **no** **more** **of** **him** **than** **that** **which** **became** **the** **bounden** **duty**
因此 他 必需的 不 更多的 的 他 比 那 哪个 成为 这 邦登 责任
[ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] .
of **many** **in** **the** **days** **of** **trouble** **which** **succeeded** **.**
的 许多 在 这 天 的 麻烦 哪个 成功了 .

因此，他对他的要求也仅限于在随后的动荡时期许多人应尽的义务。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['nevə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['priːsept] ,
Many **were** **made** **to** **feel** **the** **force** **of** **that** **never** **-** **changing** **precept** **,**
许多 是 制成 到 感觉 这 力量 的 那 绝不 - 变化 戒律 ,

许多人都感受到了这条永恒不变的准则的力量。

[wɪtʃ] [dɪˈmɑːndz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [sʌbˈluːn(ə)rɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [truːθ]
which **demands** **the** **sacrifice** **of** **all** **things** **sublunary** **,** **where** **the** **bond** **of** **Truth**
哪个 需求 这 牺牲 的 全部 事物 月下 , 在哪里 这 纽带 的 真相
['kænɒt] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [kept] .
cannot **otherwise** **be** **kept** **.**
不能 否则 是 保留 .

这要求牺牲尘世间的一切，否则真理的纽带就无法维系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] , [ðen] , [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈspaɪərɪŋ] [juːθ] , ['nʌθɪŋ] ['kaʊnsld]
There **was** **no** **sacrifice** **,** **then** **,** **proposed** **to** **this** **aspiring** **youth** **,** **nothing** **counselled**
那里 曾是 不 牺牲 , 然后 , 建议的 到 这 有抱负的 青年 , 没有什么 建议
,
,
,

因此，没有向这位有抱负的年轻人提出任何牺牲要求，也没有人向他提出任何建议。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɑːndmənt] ;
beyond **the** **verge** **of** **the** **commandment** **;**
超过 这 边缘 的 这 诫命 ;

超越诫命的边缘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [test] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and **the** **test** **to** **which** **he** **was** **put** **was** **but** **the** **fruit** **of** **his**
和 这 测试 到 哪个 他 曾是 放 曾是 但 这 水果 的 他的
[ˌəʊvəˈwiːnɪŋ] [ziːl] .
overweening **zeal** **.**
傲慢 热情 .

他所受到的考验，不过是他过于自负的热情所导致的后果。

[wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
When **some** **of** **the** **early** **Christians** **were** **not**
什么时候 一些 的 这 早期的 基督徒 是 不是

当时一些早期基督徒并不

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

[kənˈtentɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [nemd] [ˌpblɪˈgeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sɔːt]
contented **to** **wait** **the** **coming** **of** **the** **fore** **-** **named** **obligation** **,** **but** **sought**
满足 到 等待 这 未来 的 这 前 - 命名 义务 , 但 寻求
['mɑːtədəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] ,
martyrdom **of** **their** **own** **accord** **,**
殉道 的 他们的 自己的 符合 ,

他们甘愿等待上述义务的到来，却自愿寻求殉道。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [in'dʒɔin] [ðem; ðəm] [wen] ['pəːsikjuːtid] [ɪn][wʌn] ['sɪti] [tuː; tə] [fliː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)]

although	**our**	**Lord**	**enjoined**	**them**	**when**	**persecuted**	**in**	**one**	**city**	**to**	**flee**	**into**	**another**
虽然	我们的	主	禁止	他们	什么时候	受迫害	在	一	城市	到	逃跑	进入	其他

, [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

,	**the**	**Church**	**interposed**	**,**
,	这	教会	插入	,

虽然我们的主命令他们在一座城市遭受迫害时逃往另一座城市，但教会却介入其中。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['senʃə(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ræʃ] [iks'pəuʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

and	**set**	**a**	**mark**	**of**	**public**	**censure**	**upon**	**such**	**rash**	**exposures**	**of**	**the**	**lives**
和	放	一个	标记	的	民众	谴责	之上	这样的	皮疹	暴露	的	这	生活

[ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [men] .

of	**faithful**	**men**	**.**
的	忠实	男人	.

对这种草率曝光虔诚之人生活的行为予以公开谴责。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [pʊt] ['fɔːwəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Will	**you**	**say**	**,**	**then**	**,**	**that**	**St**	**.**	**Paul**	**put**	**forward**	**words**	**of**	**counsel**	**for**	**which**	**he**
将要	你	说	,	然后	,	那	英石	.	保罗	放	向前	字	的	法律顾问	为了	哪个	他

[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ,

acknowledged	**that**	**,**
已确认	那	,

那么，您是否认为圣保罗提出了一些建议，并且他承认这些建议是合理的?

[ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['perəl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ]

in	**advising**	**what**	**was**	**best**	**for**	**those**	**days**	**of**	**peril**	**,**	**he**	**had**	**no**
在	建议	什么	曾是	最好的	为了	那些	天	的	危险	,	他	有	不

[kə'mɑːndmənt] ?

commandment	**?**
诫命	?

在为那些危难的日子提出最佳建议时，他难道没有受到任何约束吗?

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [kə'mɑːndmənt] , [səʊ] [dɪd] [hiː; hi]

He	**did**	**so**	**;**	**but**	**as**	**he**	**had**	**received**	**no**	**commandment**	**,**	**so**	**did**	**he**
他	做过	所以	;	但	作为	他	有	已收到	不	诫命	,	所以	做过	他

[ɪm'pəʊz] [nʌn] .

impose	**none**	**.**
强加	没有任何	.

他照做了；但他没有收到任何命令，所以也没有强加任何命令。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kən'vəːt] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] :

He	**left**	**his**	**converts**	**free**	**to**	**follow**	**his**	**advice**	**according**	**to**	**their**	**own**	**discretion**	**:**
他	左边	他的	转换	自由的	到	跟随	他的	建议	根据	到	他们的	自己的	审慎	:

他允许他的信徒们根据自己的意愿自由地遵循他的建议:

[hiː; hi] [leɪd] [nəʊ] [bɒnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [vaʊ] , [nəʊ] [sneə(r)] , [nəʊ] ['skruːp(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

he	**laid**	**no**	**bond**	**upon**	**them**	**,**	**no**	**vow**	**,**	**no**	**snare**	**,**	**no**	**scruple**	**;**	**for**	**,**
他	铺设	不	纽带	之上	他们	,	不	发誓	,	不	圈套	,	不	顾忌	;	为了	,

他没有对他们施加任何约束，没有许愿，没有设下陷阱，也没有顾虑；因为，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stedi] [fəʊ] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌn'bɪdn] .

indeed	**,**	**he**	**was**	**the**	**steady**	**foe**	**to**	**things**	**unbidden**	**.**
的确	,	他	曾是	这	稳定的	敌人	到	事物	未邀请的	.

的确，他是不速之客的坚定敌人。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pɹ'iːsɛpts] [wɪtʃ] [nəʊ]

And	**what**	**,**	**then**	**,**	**are**	**the**	**general**	**and**	**never**	**changing**	**precepts**	**which**	**no**
和	什么	,	然后	,	是	这	一般的	和	绝不	变化	戒律	哪个	不

[flaɪt] [ɒv; əv] [ziːl] [kæn; kən] [sə'pɑːs] ?

flight	**of**	**zeal**	**can**	**surpass**	**?**
航班	的	热情	能	超过	?

那么，究竟有哪些普遍不变的准则，是任何狂热都无法超越的呢?

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][wʌn] [sʌtʃ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ru:l] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [lɪps] ;

We	have	already	taken	one	such	comprehensive	rule	from	our	Lord's	lips	;
我们	有	已经	已采取	一	这样的	综合的	规则	从	我们的	主场	嘴唇	;

我们已经从主的口中领悟到这样一条全面的准则;

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [θi:m] [səʊ] ['si:znəbl] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [wi:; wi] [meɪ]

but	to	enlarge	a	little	on	a	theme	so	seasonable	at	all	times	,	we	may
但	到	放大	一个	小的	在	一个	主题	所以	及时	在	全部	时代	,	我们	可能

[rɪ'mɑ:k] ,

remark	,
评论	,

但为了更详细地探讨这个永不过时的话题，我们不妨指出:

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['pri:sept] [rɪ'kwaɪəz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [θɪŋz] [ə'kɔ:dɪŋ]

that	the	word	of	precept	requires	us	to	weigh	and	esteem	things	according
那	这	单词	的	戒律	需要	我们	到	称重	和	尊重	事物	根据

[tu:; tə][ðeə(r)]['ri:əl] [wɜ:θ] ;

to	their	real	worth	;
到	他们的	真实的	值得	;

诫命要求我们根据事物的真实价值来衡量和尊重它们;

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] [fɜ:st] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;

to	seek	the	kingdom	of	God	first	,	and	his	righteousness	;
到	寻找	这	王国	的	上帝	第一的	,	和	他的	义	;

先求神的国和他的义;

[tu:; tə][praɪz] [ðæt] [pɜ:l] [ɒv; əv][praɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [tu:; tə] [teɪk] ['redɪli] ,

to	prize	that	pearl	of	price	above	all	other	things	;	to	take	readily	,
到	奖	那	珍珠	的	价格	多于	全部	其他	事物	;	到	拿	容易	,

将那颗珍贵的珍珠视若珍宝；欣然接受。

[æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wɒt] [gɒd] ['gɪvɛθ] ,

as	St	.	Paul	showed	in	his	example	,	what	God	giveth	,
作为	英石	.	保罗	显示	在	他的	例子	,	什么	上帝	给予	,

正如圣保罗在他的例子中所表明的那样，上帝所赐予的，

[wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [gɪft] ,

with	a	thankful	and	becoming	use	of	the	welcome	gift	,
和	一个	感恩	和	成为	使用	的	这	欢迎	礼物	,

以感恩和恰当的方式使用这份欢迎礼物，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ðæt] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] , [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi]

but	with	a	just	sense	that	what	may	be	bitter	and	distasteful	,	if	such	be
但	和	一个	只是	感觉	那	什么	可能	是	苦的	和	令人厌恶的	,	如果	这样的	是

[ðə; ði][kʌp] ,

the	cup	,
这	杯子	,

但要带着一种正确的觉悟，那就是，如果这就是我们所面临的境况，那么即使是苦涩难咽的滋味，

[wɪl] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [gɒd] ;

will	serve	for	good	to	those	who	love	God	;
将要	服务	为了	好的	到	那些	WHO	爱	上帝	;

对爱神的人来说，这将带来益处;

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] [in'dʒɔin] [tu:; tə][bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wi:; wi]

we	are	thus	enjoined	to	be	content	with	such	things	as	we
我们	是	因此	禁止	到	是	内容	和	这样的	事物	作为	我们

因此，我们被要求满足于我们所拥有的一切。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[hæv; həv] , [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['kɒmbæt] ['evri] ['iːv(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

have	,	to	keep	under	and	to	combat	every	evil	inclination	,
有	,	到	保持	在下面	和	到	战斗	每一个	邪恶的	倾角	,

必须克制并对抗一切邪恶的倾向。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]['eksəsaɪz][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ;

for	there	lies	the	place	and	proper	exercise	of	self	-	denial	;
为了	那里	谎言	这	地方	和	恰当的	锻炼	的	自己	-	拒绝	;

因为这正是克己自律的所在和正确实践之处;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ʌn'fɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs] [wen] [prest] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

it	will	prove	unfit	and	injurious	when	pressed	beyond	its	uses	.
它	将要	证明	不合格	和	有害的	什么时候	按下	超过	它是	用途	.

过度使用会使其变得不合适甚至有害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] [tuː; tə][set] [friː] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['lɔːfl] [ænd; ənd]

It	was	the	aim	of	the	apostle	to	set	free	to	all	things	lawful	and
它	曾是	这	目的	的	这	使徒	到	放	自由的	到	全部	事物	合法的	和

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

becoming	,
成为	,

使徒的目的是要使人得自由，去行一切合乎律法和合宜的事。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['eni] ;

but	not	to	be	brought	under	the	power	of	any	;
但	不是	到	是	带来	在下面	这	力量	的	任何	;

但不受任何人的管辖;

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] [tʃeɪn] ,

which	shows	at	once	the	misery	and	inconvenience	of	an	iron	chain	,
哪个	演出	在	一次	这	苦难	和	不便	的	一个	铁	链	,

['weðə(r)] [fɔːdʒd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

whether	forged	by	others	,
无论	锻造	经过	其他的	,

这立刻展现了铁链带来的痛苦和不便，无论这铁链是由他人锻造的。

[ænd; ənd][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)] [nems] , [ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	imposed	upon	us	in	their	names	,	or	adopted	by	our	own	devices	.
和	强加	之上	我们	在	他们的	姓名	,	或者	已采用	经过	我们的	自己的	设备	.

并以他们的名义强加于我们，或通过我们自己的手段采用。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [set] [ʌp]['betə(r)] [ruːlz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

He	who	will	set	up	better	rules	than	these	,
他	WHO	将要	放	向上	更好的	规则	比	这些	,

谁能制定比这些更好的规则，

[mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

must	not	expect	his	word	to	be	taken	for	them	;
必须	不是	预计	他的	单词	到	是	已采取	为了	他们	;

不能指望别人相信他的话;

[hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [nəʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

he	must	prove	them	by	the	known	declaration	of	the	will	of	God	,
他	必须	证明	他们	经过	这	已知	宣言	的	这	将要	的	上帝	,

他必须用已知的上帝旨意来证明这些。

[ɔː(r)][baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] , [traɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ʃʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndmənt] .

or	by	sufficient	reasons	,	tried	by	the	sure	word	of	the	commandment	.
或者	经过	充足的	原因	,	尝试	经过	这	当然	单词	的	这	诫命	.

或者有充分的理由，经受住诫命的明确考验。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] , [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [rɪ'mɑ:k] ,

There	were	not	wanting	,	we	may	now	remark	,
那里	是	不是	想要	,	我们	可能	现在	评论	,

我们现在可以评论说，他们并不缺乏……

['meni] [hu:] [pɑ:st] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tendəns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪst]

many	who	passed	the	season	of	attendance	before	the	coming	of	the	promised
许多	WHO	通过了	这	季节	的	出席	前	这	未来	的	这	承诺

['mi:dieɪtə(r)] ,

Mediator	,
调解员	,

许多人在应许的中保到来之前，已经度过了敬拜的季节。

[wɪð] [sʌm; səm] ['prɒfɪt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

with	some	profit	to	themselves	and	others	.
和	一些	利润	到	他们自己	和	其他的	.

他们自己和他人都能从中获利。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪzreɪl]

We	have	noticed	this	with	respect	to	the	patriarchal	age	and	to	the	Israel
我们	有	注意到	这	和	尊重	到	这	父权制	年龄	和	到	这	以色列

[ɒv; əv] [gɒd] ;

of	God	;
的	上帝	;

我们已经注意到，父权时代和上帝的以色列国都存在这种情况；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [həʊldz] [gʊd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] [wɜ:ld] .

and	it	holds	good	,	in	some	measure	,	with	relation	to	the	Gentile	world	.
和	它	持有	好的	,	在	一些	措施	,	和	关系	到	这	外邦人	世界	.

在某种程度上，这在非犹太人的世界里也适用。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] [prɪ'veɪld] ,

There	were	those	even	where	the	hideous	darkness	of	idolatry	prevailed	,
那里	是	那些	甚至	在哪里	这	可怕	黑暗	的	偶像崇拜	最终获胜	,

甚至有些地方，偶像崇拜的黑暗势力仍然盛行。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [tru:θ] [faʊnd] [ɪts] ['si:znəbl] ['kʌltʃə(r)] .

among	whom	truth	found	its	seasonable	culture	.
之中	谁	真相	成立	它是	及时	文化	.

真理在其中找到了它应有的文化。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [sə'steɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .

There	were	those	who	sustained	in	some	sort	the	credit	of	the	human	race	.
那里	是	那些	WHO	持续	在	一些	种类	这	信用	的	这	人类	种族	.

有些人以某种方式维护了人类的声誉。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [fɔ:ls] ['wɜ:ʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən]

They	sought	a	refuge	in	their	own	reflections	from	false	worship	,	and	delusions
他们	寻求	一个	避难所	在	他们的	自己的	反思	从	错误的	崇拜	,	和	妄想

[grəʊs] ,

gross	,
总的	,

他们试图在自己的反思中寻求庇护，以逃避虚假的崇拜和严重的妄想。

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] , [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .

impious	,	and	far	below	the	character	of	man	.
不敬	,	和	远的	以下	这	特点	的	男人	.

亵渎神明，远低于人类应有的品格。

[ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ə'kɔ:dɪŋli] [tu:; tə][sʌm; səm] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['mɒrəl] [tru:θ]

They	betook	themselves	accordingly	to	some	sound	principles	of	moral	truth
他们	贝托克	他们自己	因此	到	一些	声音	原则	的	道德	真相

[ænd; ənd]['mɒrəl]

and	moral
和	道德

他们据此遵循了一些健全的道德真理和道德原则。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

智慧。

[ðʌs] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [raɪt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

Thus	the	faculty	of	right	discrimination	,	and	the	power	of	conscience	,
因此	这	学院	的	正确的	歧视	,	和	这	力量	的	良心	,

因此，正确的辨别能力和良知的力量，

[wen] [nɒt] ['draʊnd] [ɪn][vaɪs][ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [ig'zibitid] [sʌm; səm][laɪnz] ,

when	not	drowned	in	vice	and	superstition	,	exhibited	some	lines	,
什么时候	不是	溺水	在	副	和	迷信	,	展出	一些	线条	,

当没有沉溺于恶习和迷信时，展现出一些特质，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [sʌm; səm]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtərz] ['ɪmɪdʒ] .

and	showed	some	traces	of	the	great	Creator's	image	.
和	显示	一些	痕迹	的	这	伟大的	创作者的	图像	.

并显示出伟大造物主形象的一些痕迹。

[ðeɪ] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [fɪkst] [pɔɪnts] ;

They	reduced	the	rule	of	life	and	of	well	-	doing	to	some	fixed	points	;
他们	减少	这	规则	的	生活	和	的	出色地	-	正在做	到	一些	固定的	积分	;

他们将生活和行善的准则简化为一些固定的原则；

['pru:d(ə)ns] , ['dʒʌstɪs] , ['fɔ:tɪtju:d] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [tru:θ] , [ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv] ['fɔ:lshʊd] [ɔ:(r)] [dɪ'si:t]

prudence	,	justice	,	fortitude	,	the	love	of	truth	,	the	scorn	of	falsehood	or	deceit
谨慎	,	正义	,	坚韧	,	这	爱	的	真相	,	这	轻蔑	的	谬误	或者	欺骗

,

,

,

审慎、公正、坚韧、热爱真理、鄙视虚假或欺骗

[self] - ['gʌvənmənt] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

self	-	government	,	with	other	noble	qualities	,
自己	-	政府	,	和	其他	高贵	品质	,

自治，以及其他高尚品质，

[ig'zibitid] [pleɪn] ['kærəktəz] [ɒv; əv][mænz][fɜ:st] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

exhibited	plain	characters	of	man's	first	resemblance	to	the	Author	of	his	being
展出	清楚的	人物	的	男人的	第一的	相似	到	这	作者	的	他的	存在

.

:

.

展现了人类最初与造物主相似的朴素特征。

[ðʌs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [truː] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [kept] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm]

Thus	**things**	**which**	**are**	**always**	**true**	**and**	**always**	**good**	**,**	**kept**	**their**	**place**	**in**	**some**
因此	事物	哪个	是	总是	真的	和	总是	好的	,	保留	他们的	地方	在	一些

[feə(r)] [ɪg'zæmpl] ,

fair	**examples**	**,**
公平的	示例	,

因此，那些永远真实、永远美好的事物，在一些恰当的例子中仍然占有一席之地。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [kleɪm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd]

and	**sustained**	**the**	**claim**	**which**	**such**	**men**	**had**	**to**	**be**	**the**	**teachers**	**and**
和	持续	这	宣称	哪个	这样的	男人	有	到	是	这	教师	和

[ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

the	**monitors**	**of**	**others**	**,**
这	显示器	的	其他的	,

并坚持认为，这些人必须成为其他人的老师和监督者。

[ɔːl'ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [də'rekt] — [ðæt] [wɒnt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

although	**without**	**authority**	**to**	**teach**	**or**	**to**	**direct**	**—**	**that**	**want**	**remained**	**to**	**be**
虽然	没有	权威	到	教	或者	到	直接的	—	那	想	剩余	到	是

[sə'plaɪd] ,

supplied	**,**
供应	,

虽然没有教导或指导的权力——这一需求仍有待满足，

[æz; əz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['feəli] [əʊnd] .

as	**the**	**wisest**	**of**	**them**	**fairly**	**owned**	**.**
作为	这	最明智的	的	他们	相当	拥有	.

最睿智的人公平地拥有这一切。

['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [bruːzd] [riːd] ,

Our	**blessed**	**Lord**	**,**	**who**	**came**	**to**	**bind**	**the**	**bruised**	**reed**	**,**
我们的	蒙福	主	,	WHO	来了	到	绑定	这	瘀伤	芦苇	,

我们蒙福的主，祂来是为了捆绑那压伤的芦苇，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1842年10月23日星期(A Farewell Sermon delivered on Sunday,)
第2/2页

[ænd; ənd][tu:; tə][fæn][ðə; ði] [li:st] [spɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [flæks] ,

and	to	fan	the	least	spark	of	the	smoking	flax	,
和	到	扇子	这	至少	火花	的	这	吸烟	亚麻	,

并扇动哪怕是最微弱的火星，

['nevə(r)] [tɜ:nd] [wɪð] [skɔ:n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['təukənz][ɒv; əv] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [raɪt]

never	turned	with	scorn	from	such	tokens	of	good	disposition	and	right
绝不	转向	和	轻蔑	从	这样的	代币	的	好的	处置	和	正确的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

从未对这种善意和正确判断的标志嗤之以鼻。

[ɔ:(r)] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

or	failed	to	give	his	word	of	commendation	when	they	came	before	him	.
或者	失败的	到	给	他的	单词	的	表彰	什么时候	他们	来了	前	他	.

或者当他们来到他面前时，他没有给予表扬。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [səʊ] [greɪt] [feɪθ] , [nəʊ][nɒt][ɪn] ['ɪzreɪl] ,

“	I	have	not	found	so	great	faith	,	no	not	in	Israel	,
“	我	有	不是	成立	所以	伟大的	信仰	,	不	不是	在	以色列	,

“我从未发现过如此伟大的信仰，即使在以色列也没有。”

” [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd]

”	were	words	which	embraced	the	qualities	of	mind	which	were	always	found
”	是	字	哪个	拥抱	这	品质	的	头脑	哪个	是	总是	成立

[tu:; tə][bi:; bi][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] ([ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['evri] ['mɒrəl]

to	be	most	favourable	to	prepare	the	heart	(	the	seat	of	every	moral
到	是	最多	有利	到	准备	这	心	(	这	座位	的	每一个	道德

['prɒpəti]) [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [si:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kɑ:st][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

property	)	for	any	seed	of	truth	which	should	be	cast	upon	it	.
财产	)	为了	任何	种子	的	真相	哪个	应该	是	投掷	之上	它	.

这些话语包含了人们一直认为最有利于使心灵（一切道德属性的所在）做好接受任何真理种子的准备的心灵品质。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [graʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [meɪd] ['menʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktɪv]

Such	was	the	good	ground	of	which	our	Lord	made	mention	in	his	instructive
这样的	曾是	这	好的	地面	的	哪个	我们的	主	制成	提到	在	他的	有指导意义的

['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [si:d] .

parable	of	the	Sower	and	the	Seed	.
寓言	的	这	播种者	和	这	种子	.

这就是主耶稣在关于撒种和种子的寓言中提到的那片肥沃的土地。

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] , [ɪz][ðə; ði][səʊl]

A	rational	acknowledgment	,	with	a	just	esteem	for	what	is	good	,	is	the	soul
一个	合理的	致谢	,	和	一个	只是	尊重	为了	什么	是	好的	,	是	这	灵魂

[ɒv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

对善的理性认知，以及对善的公正尊重，是信仰的灵魂。

[ɒv; əv] [wɪtʃ]

of	which
的	哪个

其中

第29页

[ðə; ði] [tenθ] ['lepə(r)] [left] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [pruːf] .
the tenth leper left a memorable proof .
这 第十 麻风病人 左边 一个 难忘 证明 .

第十位麻风病人留下了令人难忘的证据。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mɒrəl] ['prɒpətiz] [feɪθ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['benɪfɪt] ,
Without such moral properties faith might be the hand for receiving any benefit ,
没有 这样的 道德 特性 信仰 可能 是 这 手 为了 接收 任何 益处 ,

如果没有这些道德特质，信仰可能就成了获取任何利益的工具。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['væljuː] , [ænd; ənd] [pə'siːv] [ðə; ði]
but where would be the mind to understand its value , and perceive the
但 在哪里 会 是 这 头脑 到 理解 它是 价值 , 和 感知 这
['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ?
nature of its obligations ?
自然 的 它是 义务 ?

但哪里有人能理解它的价值，并领悟它的义务的本质呢?

[let] [ðə; ði] [naɪn] ['lepə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] , [sə'plaɪ]
Let the nine lepers who were healed , but returned not to give thanks , supply
让 这 九 麻风病人 WHO 是 已治愈 , 但 返回 不是 到 给 谢谢 , 供应
[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
the answer .
这 回答 .

让那九个被治愈却不来感恩的麻风病人来回答这个问题吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] ['seɪdʒɪz] [ʃəʊd] [ɪn'diːd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ruːlz] [ɒv; əv] ['eθɪks]
But if the Gentile sages showed indeed sound judgment in reducing rules of ethics
但 如果 这 外邦人 智者 显示 的确 声音 判断 在 减少 规则 的 伦理
[tuː; tə] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
to fixed principles ,
到 固定的 原则 ,

但如果异教贤哲们确实展现了正确的判断力，将伦理规则简化为固定的原则，

['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [fɔːmd] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv]
our blessed Lord with the full warrant of divine authority formed the draft of
我们的 蒙福 主 和 这 满的 保证 的 神圣的 权威 形成 这 草稿 的
[feɪθ] [ænd; ənd] ['djuːti] ,
faith and duty ,
信仰 和 责任 ,

我们蒙福的主以神圣权威的完全授权制定了信仰和责任的准则，

['sʌmtaɪmz] [kəm'pendɪəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'njʊməˌret] .
sometimes compendiously , and sometimes with particular enumerations .
有时 简明扼要 , 和 有时 和 特别的 枚举 .

有时简明扼要，有时则具体列举。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wɪð] [ðiːz] [meɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ,
But again , with these main principles and never - changing objects of regard ,
但 再次 , 和 这些 主要的 原则 和 绝不 - 变化 对象 的 看待 ,

但是，再次强调，在这些主要原则和永恒不变的关注对象的基础上，

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts]['speʃ(ə)l]['siːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['pɑːstərəl]

there	is	another	word	which	has	its	special	season	—	it	is	that	of	pastoral
那里	是	其他	单词	哪个	有	它是	特别的	季节	—	它	是	那	的	牧灵

[ɪn'triːti] ;

entreaty	;
恳求	;

还有一个词有其特殊的时节——那就是牧灵恳求;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] ,

and	it	remains	for	me	to	press	it	at	this	time	—	it	results	,
和	它	遗迹	为了	我	到	按	它	在	这	时间	—	它	结果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

此时此刻，我仍需继续施压——结果确实如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [vjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] .

from	the	whole	view	which	has	been	taken	.
从	这	所有的	看法	哪个	有	到过	已采取	.

从整体上看。

['nevə(r)] [ðen] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,

Never	then	,	I	beseech	you	,	my	beloved	brethren	,
绝不	然后	,	我	恳求	你	,	我的	心爱	弟兄们	,

我恳求你们，我亲爱的弟兄们，永远不要这样做。

[kən'sent] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

consent	to	yield	the	profession	or	the	practice	of	the	rule	of	faith	and
同意	到	屈服	这	职业	或者	这	实践	的	这	规则	的	信仰	和

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

同意放弃信仰和责任准则的职业或实践，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['flætərɪŋ] [beɪt][ɔː(r)] ['tretʃərəs] [ɪn'djuːsmənt] ,

for	fear	or	favour	;	for	any	flattering	bait	or	treacherous	inducement	,
为了	害怕	或者	偏爱	;	为了	任何	奉承	饵	或者	奸诈	诱导	,

出于恐惧或偏袒；为了任何奉承的诱饵或背信弃义的诱导，

['nevə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd]

never	lose	sight	of	what	is	due	to	God	,	to	your	fellow	-	creatures	,	and
绝不	失去	视线	的	什么	是	到期的	到	上帝	,	到	你的	同伴	-	生物	,	和

[jɔː'selvz] ;

yourselves	;
你们自己	;

永远不要忘记对上帝、对你的同胞以及对你自己应尽的责任;

— ['əʊnli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

—	only	remember	that	if	we	neglect	to	take	thought	for	others	,
—	仅有的	记住	那	如果	我们	忽视	到	拿	想法	为了	其他的	,

——但请记住，如果我们忽略了为他人着想，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə]

that	is	not	the	care	for	ourselves	which	we	are	enjoined	to	extend	to
那	是	不是	这	关心	为了	我们自己	哪个	我们	是	禁止	到	延长	到

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我们被要求给予他人的关爱，却不是善待自己的方式。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [sə'fɪʃntli] [kə'mend] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pru:d(ə)nt]

And	here	I	cannot	sufficiently	commend	the	manifold	attentions	of	the	prudent
和	这里	我	不能	足够	表彰	这	歧管	注意	的	这	谨慎

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ,

and	sincere	,
和	真诚	,

在此，我无法充分赞扬那些谨慎而真诚的人们所付出的多方面努力。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [ðɪs] ['vɪsənɪdʒ] .

which	have	been	paid	to	the	needs	of	many	in	this	vicinage	.
哪个	有	到过	有薪酬的	到	这	需求	的	许多	在	这	附近	.

这些款项已用于满足附近许多人的需求。

[əʊ] ! [let] [ðæt] [keə(r)] [kən'tɪnju:] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pʊrər] ['breðrən] —

O	!	let	that	care	continue	for	your	poorer	brethren	—
哦	！	让	那	关心	继续	为了	你的	贫穷	弟兄们	—

哦！愿你对贫困的兄弟姐妹们也继续保持这份关爱——

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

[let][ˌaɪ 'ti:]['mænɪfest][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [skju:lz] [prə'vaɪd][fɔ:(r); fə(r)]

let	it	manifest	itself	in	the	religious	instructions	which	your	schools	provide	for
让	它	显现	本身	在	这	宗教	指示	哪个	你的	学校	提供	为了

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

让它体现在你们学校为孩子们提供的宗教教育中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:]

and	in	a	thousand	instances	of	kindness	which	the	succours	which	the	law
和	在	一个	千	实例	的	仁慈	哪个	这	救助	哪个	这	法律

[rɪ'kwaɪəz] ['kænɒt] [sə'plaɪ] .

requires	cannot	supply	.
需要	不能	供应	.

在无数次法律所要求的援助无法提供的善举中。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn'kʌmbənt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

And	yet	again	,	amidst	all	these	incumbent	obligations	,	there	is	still	room	for
和	然而	再次	,	在……之中	全部	这些	现任	义务	,	那里	是	仍然	房间	为了

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

the	words	of	Solomon	,
这	字	的	所罗门	,

然而，即便在所有这些既定的义务之中，所罗门的话语仍然有其存在的意义。

“ [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['si:z(ə)n] ;

“	to	every	thing	there	is	a	season	;
“	到	每一个	事物	那里	是	一个	季节	;

凡事都有定期；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [kən'streɪnz] [ˌem 'i:] [jet] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə]['kʌndʒə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]

”	and	the	present	moment	constrains	me	yet	once	more	to	conjure	you	to
”	和	这	展示	片刻	约束	我	然而	一次	更多的	到	变戏法	你	到

[beə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][maɪnd] ,

bear	these	things	in	mind	,
熊	这些	事物	在	头脑	,

而此刻，我不得不再次恳请各位牢记这些事。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .

to	keep	them	as	the	treasure	of	your	hearts	.
到	保持	他们	作为	这	宝藏	的	你的	心	.

将它们珍藏在心底。

[ɪf] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ,

If	such	shall	be	the	purpose	and	endeavour	,
如果	这样的	将	是	这	目的	和	努力	,

如果这就是目的和努力的方向，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [les] [æt; ət] [wɒt] ['pɪəriəd][ðə; ði] [fʊt] [ɪz] [steɪd] ,

it	matters	less	at	what	period	the	foot	is	stayed	,
它	事情	较少的	在	什么	时期	这	脚	是	入住	,

脚停留的时间长短并不重要。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni]

provided	it	be	found	in	the	right	path	when	the	day	of	travel	or	of	any
假如	它	是	成立	在	这	正确的	小路	什么时候	这	天	的	旅行	或者	的	任何

['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ʃæl; ʃəl][kləʊz] .

special	charge	shall	close	.
特别的	收费	将	关闭	.

前提是，在旅行日或任何特殊收费日结束前，它必须在正确的路径上找到。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [kəm'pænjənz] ,

But	in	such	case	,	when	we	can	no	longer	walk	together	as	companions	,
但	在	这样的	案件	,	什么时候	我们	能	不	更长	走	一起	作为	同伴	,

但在这种情况下，当我们无法再像伙伴一样并肩前行时，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]

there	must	be	the	word	of	exhortation	for	those	who	have	to	go
那里	必须	是	这	单词	的	讲道	为了	那些	WHO	有	到	去

['fɔːwəd] — [let][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] — [tuː; tə] “ [wɔːk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

forward	—	let	it	then	be	the	word	of	the	apostle	—	to	“	walk	worthy	of
向前	—	让	它	然后	是	这	单词	的	这	使徒	—	到	“	走	值得	的

[jɔː(r); jə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,

your	vocation	wherewith	ye	are	called	,
你的	职业	以及	是的	是	称为	,

必须有劝勉之言来激励那些必须前行的人——那就让使徒的话语来劝勉他们吧——“你们既然蒙召，行事为人就当与蒙召的恩相称，

[wɪð] [ɔːl] ['ləʊlɪnɪs] [ænd; ənd] ['miːknəs] , [wɪð] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] , [fɔː'beərɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn] [lʌv] ,

with	all	lowliness	and	meekness	,	with	long	suffering	,	forbearing	one	another	in	love	,
和	全部	卑贱	和	谦逊	,	和	长的	痛苦	,	忍耐	一	其他	在	爱	,

凡事谦虚温柔，恒久忍耐，用爱心互相宽容，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [piːs] .

endeavouring	to	keep	the	unity	of	the	Spirit	in	the	bond	of	peace	.
努力	到	保持	这	统一	的	这	精神	在	这	纽带	的	和平	.

努力用和平彼此联络，保守圣灵所赐合而为一的心。

[ðeə(r)] [ɪz] . . .

There	is	.	.	.
那里	是	.	.	.

有 。 。 。

[wʌn]['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn][wʌn][həʊp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] ;

one	Spirit	,	even	as	ye	are	called	in	one	hope	of	your	calling	;
一	精神	,	甚至	作为	是的	是	称为	在	一	希望	的	你的	呼叫	;

你们同属一个圣灵，正如你们蒙召，同有一个指望一样；

[wʌn] [lɔːd] , [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] , [wʌn][gɒd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
one **Lord** **,** **one** **faith** **,** **one** **baptism** **,** **one** **God** **and** **Father** **of** **all** **,** **who** **is** **above** **all** **,**
一 主 , 一 信仰 , 一 洗礼 , 一 上帝 和 父亲 的 全部 , WHO 是 多于 全部 ,

一位主，一个信仰，一个洗礼，一位神，万物之父，超越万物。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][ɔːl] .
and **through** **all** **,** **and** **in** **you** **all** **.**
和 通过 全部 , 和 在 你 全部 .

贯穿一切，也蕴藏在你们所有人之中。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːd] [ɒn]
" **To** **us** **who** **have** **walked** **long** **together** **,** **there** **is** **another** **cheering** **word** **on**
" 到 我们 WHO 有 步行 长的 一起 , 那里 是 其他 欢呼 单词 在
[ˌsepə'reɪʃn] ,
separation **,**
分离 ,

对于我们这些一起走过漫长路的人来说，关于分离还有另一句令人振奋的话。

[wen] [məʊst] ['hæpɪli] [ðə; ði] [njuː] [gaɪd] , [wɪð] ['evri] ['həʊpf(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn] , [ɪz][æt; ət][hænd]
when **most** **happily** **the** **new** **guide** **,** **with** **every** **hopeful** **commendation** **,** **is** **at** **hand**
什么时候 最多 快乐地 这 新的 指导 , 和 每一个 充满希望 表彰 , 是 在 手
[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sək'siːd] .
and **ready** **to** **succeed** **.**
和 准备好 到 成功 .

最令人欣喜的是，新的指南带着满满的希望和赞扬，已经准备好迎接成功。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , [wʌn] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]
There **is** **but** **one** **word** **more** **,** **one** **which** **cannot** **be**
那里 是 但 一 单词 更多的 , 一 哪个 不能 是

还有一个词，一个无法……的词

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

['æmplɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] ,
amplified **,** **for** **it** **contains** **the** **sum** **of** **every** **good** **wish** **,**
放大 , 为了 它 包含 这 和 的 每一个 好的 希望 ,

因为它包含了所有美好愿望的总和，所以更加丰富。

['evri] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɑːst] ['kaɪndnəs] — [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət]
every **grateful** **sense** **and** **recollection** **of** **past** **kindnesses** **—** **there** **remains** **but**
每一个 感激的 感觉 和 回忆 的 过去的 善意 — 那里 遗迹 但
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [wɜːd] — [ˌfeə'wel] ;
the **little** **,** **yet** **significant** **and** **comprehensive** **word** **—** **farewell** **;**
这 小的 , 然而 重要的 和 综合的 单词 — 告别 ;

心中对过去恩情的感激之情和回忆，只剩下一个虽小却意义深远、包罗万象的词——告别；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [preɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [meɪ] [ə'baʊnd] [jet] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
" **and** **this** **I** **pray** **,** **that** **your** **love** **may** **abound** **yet** **more** **and** **more** **,**
" 和 这 我 祈祷 , 那 你的 爱 可能 盛产 然而 更多的 和 更多的 ,

我祈求，愿你的爱与日俱增，

[ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['dʒʌdʒmənt] ; [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [ə'pruːv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt]
in **knowledge** **and** **in** **all** **judgment** **;** **that** **ye** **may** **approve** **things** **that** **are** **excellent**
在 知识 和 在 全部 判断 ; 那 是的 可能 批准 事物 那 是 出色的
,
,
,

在知识和一切判断力上，使你们能分辨是非，好叫你们能分辨是非。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

that	ye	may	be	sincere	,	and	without	offence	until	the	day	of	Christ	.
那	是的	可能	是	真诚	,	和	没有	罪行	直到	这	天	的	基督	.

使你们诚实无过，直到基督的日子。

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['gɪlbət] [ænd; ənd] ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] ,

GILBERT	AND	RIVINGTON	,	PRINTERS	,
吉尔伯特	和	里文顿	,	打印机	,

吉尔伯特和里文顿印刷厂

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɒnz] [skweə(r)] .

JOHN'S	SQUARE	.
约翰的	正方形	.

约翰广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神